

**“NOTICE HISTORIQUE SUR LA
VILLE ET LE COMTÉ
D’EMPURIAS”
DE FRANCESC JAUBERT DE PAÇA
(PRESENTACIÓ I FACSIMIL
DE L’EDICIÓ DE 1823)**

JOSEP M. NOLLA – PEP VILA

La personalitat de Francesc Jaubert de Paça

Francesc Jaume Jaubert de Paça (Ceret,¹ 1785 - Perpinyà, 1856). Baró de Paça. Agrònom, historiador, erudit i escriptor. El seu pare era un advocat que s’establí a Perpinyà. El fet de ser fill d’una família de bona posició econòmica li va permetre, després d’estudiar amb Francesc Aragó al Col·legi de Pi a Perpinyà, de seguir estudis avançats a París, on també va aprendre els principals idiomes cultes d’Europa. Era propietari d’una gran biblioteca, que els seus hereus conserven encara al castell de Paça. Membre de diverses acadèmies i societats erudites franceses i espanyoles, va ocupar diversos càrrecs de responsabilitat a l’administració gal·la. Entre 1802 i 1803, juntament amb el seu pare, va fer el seu primer viatge a Barcelona, durant el qual va visitar el monestir de Montserrat. Allí es va familiaritzar amb la famosa llegenda de l’ermità Garí. Després de servir de militar com a oficial de dragons fou auditor del consell d’Estat (1806), i sotsprefecte de Perpinyà (1812). Retirat de la

¹ La GEC en l’article que va dedicar a la biografia de F. Jaubert de Paça dona la vila de Paça com la seva pàtria de naixença. Jacques Saquer, biògraf de Jaubert, afirma que va néixer a Ceret.

vila política activa, va tornar al Rosselló en 1809 on va ocupar càrrecs menors en l'administració local. Allí, entre moltes comeses, es dedicà a la recerca i a l'estudi de la legislació sobre sistemes d'irrigació a instàncies de diverses societats parisenques dedicades al conreu de les ciències i de l'agricultura, a treballar sobre la llengua i la literatura catalanes, la salvaguarda dels monuments, la cultura gitana, etc. Les seves *Recherches historiques sur la langue catalane*, publicades en 1824 a *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires de France*, i a París en 1831 per E. Coquebert de Montbret i l'abbé J. de la Boudière, són la primera història de la llengua i la literatura catalanes modernes. Altres obres seves d'interès són el *Voyage en Espagne dans les années 1816, 1817, 1818, 1819 ou recherches sur les arrosages* (París, 1823), la *Notice historique sur la ville et le comté d'Empurias* (París 1823) i les *Recherches sur Roses et le cap de Creus* (1824). Les dues darreres obres ressenyades mostren l'interès que Jaubert sentia per les velles civilitzacions nascudes a una i altra banda de les Alberes. Ruscino, Roses o Castelló d'Empúries, per posar només uns noms emblemàtics, formaven part d'un únic patrimoni català que circumstàncies polítiques havien migpartit. L'any 1818 va començar les seves recerques arqueològiques al departament dels Pirineus Orientals. Aquestes excursions li serviren per prendre consciència de l'estat d'abandonament en què es trobaven els monuments romànics i d'altres construccions antigues. Una excursió en aquesta època, la primera, a l'altre costat dels Pirineus, li va permetre conèixer les viles de Besalú i d'Empúries, sobre les quals va prendre moltes notes.

En 1998, l'historiador rossellonès Jacques Saquer va publicar a Perpinyà el text anotat, acompanyat d'un dens estudi inicial, del llibre de Jaubert de Paça *Souvenirs du Voyage de 1819 en Espagne*,² obra que dona moltes clàries sobre la seva formació científica, i el viatge que va fer, en uns moments històrics delicats per a Espanya, que encara no ha superat l'*Ancien Régime*, fins a terres valencianes per conèixer de primera mà els sistemes d'irrigació, usats al País Valencià, la cultura dels regs perfeccionada per la dominació àrab, per tal d'adaptar-ne el funcionament i la legislació a la millora de l'agricultura francesa. Jacques Saquer ha editat les memòries de Jaubert amb un generosa semblança biogràfica i bibliogràfica d'aquest jurisconsult i agrònom rosse-

² Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées Orientales, CVI volume, Perpinyà, 1998, 558 p.

llonès, que pot ser molt útil a qualsevol persona que s'interessi per la seva vasta obra de contorns enciclopèdics, una obra erudita que sempre va perseguir uns fins pràctics.

Les recerques arqueològiques d'un "dilettante"

Jaubert de Paça no era un arqueòleg professional tal com ho entenem ara. Com a *homme de lettres*, historiador i conservador del patrimoni rossellonès, molt abans que els iniciadors de la primera renaixença catalana, els Botet i Sisó i els Pella i Forgas de torn, mostressin un interès semblant per al seu país, s'interessava per la història, la cultura, les civilitzacions antigues que havien solcat aquests territoris de pas que van conformar els vells comtats catalans. Podríem dir que Jaubert fou un precursor de les excursions científiques que tanta importància tenen a Catalunya durant el darrer terç del segle XIX. Juntament amb altres erudits rossellonesos d'expressió francesa, però coneixedors de la personalitat catalana, de la seva llengua i cultura, com D.M.J. Henry, Bernat Alart, P. Puiggarí, Josep Tastú, Jaubert de Reart, Renard de Saint-Malo, etc., aixoplugats en diversos òrgans d'expressió, fan recerca, treballen en les ciències auxiliars (epigrafia, numismàtica, paleografia, etc.) s'obren als nous projectes que sobre ciència i arqueologia preparava el govern francès amb la complicitat i l'entusiasme dels Instituts i les Acadèmies parisenques i regionals.

En efecte, a iniciativa del viatger i historiador Alexandre de Laborde, l'administració francesa va promoure en 1810 una *Enquête pour la recherche des Antiquités*. En 1818 una segona circular, signada pel ministre de l'interior Decazes, afavoreix i reforça de nou la recerca local i regional en el camp de la història i de l'arqueologia per tal de delimitar la importància del patrimoni de cada territori administratiu, promoure'n la rehabilitació, etc. A Perpinyà l'organització d'aquesta comissió oficial per a la salvaguarda de tots els vestigis de l'antiguitat, alguns molt maltractats per les guerres i revolucions, pren el nom de *Commission pour la Recherche des Antiquités dans les Pyrénées-Orientales*, que de bon principi, estableix uns lligams entre els investigadors locals i els erudits de l'Acadèmia d'Inscripcions i Belles Lletres de París, desitjosa de tutelar la feina d'aquests recercadors, a la qual s'envien els estudis, els treballs de camp, les propostes a fer, informes la majoria dels quals resten encara inèdits als arxius d'aquesta institució. Allí, a París, un acadèmic numerari examinava les memòries enviades, i donava el seu parer en un segon

dossier que aspirava a ser crític. Entre els corresponents de l'Acadèmia parisenca al Rosselló sobresurten els noms dels erudits i historiadors Renard de Saint-Malo, P. Puiggarí, D.M.J. Henry i Jaubert de Paçà. La nova organització d'aquesta política de recerca francesa es consolida en 1830 amb la creació del Servei de Monuments Històrics que continua la recerca històrica i arqueològica que, com hem dit, havia quedat molt tocada pels esdeveniments de la Revolució Francesa.

El mètode de treball de Jaubert, tant pel que fa a la seva monografia sobre les ruïnes d'Empúries com la que va dedicar a la vila de Roses i el cap de Creus, consisteix a estudiar els monuments sobre el terreny, comentats i glossats amb la documentació històrica pertinent que extreu de fonts molt diverses. En el cas d'Empúries, sorprenen la quantitat i la qualitat dels autors citats. Jaubert, que tenia una gran biblioteca especialitzada, estava al corrent de tot el que es publicava. En aquest estudi dedicat a Empúries sovintegen els noms i les obres dels savis francesos, anglesos i alemanys del moment. Vigilava atentament les innovacions que es produïen en el camp dels estudis històrics a Catalunya i Espanya perquè estava en contacte amb las Sociedades Económicas de Amigos del País, amb algunes de les quals, com la valenciana, mantingué molta correspondència, i en fou nomenat soci. D'entre els molts autors que Jaubert freqüenta en el moment de redactar aquest opuscle sobre Empúries, assenyalam, A. de Laborde, Baluze, Camós, Campomanes, Flórez, M. de Fossa, Pèire de Marca, Mariana, Marimon, Masdeu, Menescal, Montesquieu, Zurita, etc. Pel que fa a les fonts clàssiques, esmenta entre d'altres: Estrabó, Homer, Plini, Herodot, Polibi, Varró, Tàcit, Cèdar, Catul, Titus Livi, etc.

Jaubert també recull de cada lloc que visita aquelles tradicions populars, els vestigis no escrits producte de l'imaginari col·lectiu, com ara les llegendes, les tradicions sobre la presència d'altres pobles i civilitzacions que havien petjat aquella costa segons relats de vells cronicons. Es fa ressò de la llegenda sobre l'estada al peu de torre Montgó (*Mons Jovis*) de la figura d'Anníbal. Com que Jaubert era un hàbil dibuixant, les noves tècniques litogràfiques descobertes a Alemanya a la fi del XVIII, i que es popularitzen durant la primera meitat del segle XIX, afavoreixen la il·lustració de llibres amb planxes sobre monedes, medalles, ruïnes, paisatges, etc. Les cinc planxes que formen part del seu treball d'Empúries les dibuixà ell mateix. També sabem que pels volts de 1840 fou dels primers a utilitzar la cambra obscura per retratar paisatges.

Com a bon coneixedor de la topografia i la cartografia militar francesa, la més perfeccionada de l'Europa de l'època, s'interessa també pels topònims, la geologia la geografia física dels llocs que petja. Els francesos van treballar molt a Espanya confeint mapes, elaborant informes, topografies mèdiques i memòries durant l'expedició dels 100.000 fills de Sant Lluís, en 1823. Jaubert va arribar a treballar pel Mariscal Suchet, corregint les seves imperfeccions cartogràfiques, quan aquest militar recollia material per a un llibre sobre les campanyes de guerra que havia dirigit a Catalunya i València. Com a geògraf i estudiós de l'agronomia, Jaubert també s'interessa per la història de l'Empordà i de l'antic Comtat d'Empúries. Jaubert, que era un bon observador de la realitat, pren nota dels conreus que es fan a la plana, del clima variat d'una comarca que s'esten a redòs dels contraforts dels Pirineus, amb plantacions de joncs o esparts que neixen en els estanys i zones humides de la costa, i que ja Plini anomenava *herba d'Ibèria*:

La plaine qui dominait la ville d'Emporias, désignée aujourd'hui sous le nom d'Ampourdan, de même que le reste de la contrée indigète, fournissait abondamment du blé, du vin, de l'huile, du miel, des figues, du kermès et des glands. (20)

Conèixer Empúries

Entre la documentació que Olivier Poisson (1983)³ va exhumar sobre les memòries de treball que Jaubert de Passà va enviar al prefecte dels Pirineus Orientals de l'època, i que ara es conserven als Arxius de l'Institut, Acadèmia d'Inscripcions i Belles Lletres de París, podem trobar-hi ressons de l'interès que Jaubert sentia ja de ben jove per la història antiga, per delimitar la posició dels trofeus de Pompeu, les colònies romanes del Rosselló, les ruïnes de l'antiga Ruscino, les vies romanes de comunicació que posaven en contacte la Narbonesa amb la Tarraconense. Ben aviat aquest interès pel Rosselló el van dur a resseguir els altres vestigis arqueològics conservats a l'altra banda de la ratlla per tal d'establir-ne alguns lligams. Per un informe de l'Acadèmia d'Inscripcions de 18 de maig del 1820 (Poisson, 1983, p. 205) sabem que Jaubert volia verificar sobre el terreny algunes dades sobre el temple de Diana a Sagunt. En 1816 s'interessa per les ruïnes de Ruscino; en 1818 farà el pri-

³ Vegeu la bibliografia.

mer viatge a Empúries,⁴ i també coneixerà Besalú i Girona. Durant el viatge que en 1819 inicia per terres valencianes (*Souvenirs du Voyage de Mission en Espagne*) s'aturarà a examinar els vestigis antics de ciutats com Barcelona, Tarragona, Tortosa, etc. Durant la seva estada a Barcelona va visitar l'Arxiu de la Corona d'Aragó, on va ser rebut pel seu director Pròsper de Bofarull. Encara que el llibre sobre la vila emporitana sortís publicat a París, en 1823, hem de suposar, doncs, que la seva segona visita a Empúries es va produir entre 1818 i 1819. En un primer moment es va interessar per reconèixer la vila a partir de les fonts historiogràfiques antigues. Des de Paçà o Perpinyà li era relativament fàcil travessar en un o dos dies, a cavall o en diligència, les Alberes. Més endavant, entusiasmat per algunes descobertes que va fer sobre el terreny, s'interessà sobre el tema, amb nous treballs de camp que explica en una nota a la fi del volum que avui oferim reproduït (p. 81).

També sabem que en 1818 Jaubert preparava amb la col·laboració de Charles-Stanislas l'Eveillé, enginyer en cap del Departament, un àlbum de records de viatge, amb dibuixos i aquarel·les sobre els monuments catalans romànics del Rosselló, fruit d'una llarga excursió que havia fet en 1816 per la Catalunya Nord, la Cerdanya i l'Empordà acompanyat d'aquest hàbil dibuixant. En aquesta *Notice historique sur la ville et le comté d'Ampurias* llegim: "J'avais pour compagnon de voyage M. Stanislas l'Eveillé, ingénieur en chef des ponts et chaussées, qui joint à l'habileté d'étudier l'antiquité sur la terre classique de l'Italie et de la Grèce les qualités qu'on désire reconstruire dans une guide et un ami" (p. 81-82).

L'estudiós Jacques Saquer, transcriptor dels seus *Souvenirs du voyage de 1819 en Espagne*, recull el moment en què Jaubert, amb el seu viatge a Empúries, comença a escriure les seves memòries de recerca, un dels primers passos d'una fecunda carrera de lletres que durarà tota una vida:

⁴ Segons explica Jacques SAQUER en el treball *Les ruines de Sagonte...*, Jaubert va redactar en 1818 el seu primer treball sobre Empúries amb el títol de *Mémoire sur l'antique colonie phocéenne d'Emporia* (p. 394). En una lletra que el 26 de juliol de 1819 Jaubert de Paçà va adreçar a M. Petit Radet, vicepresident de l'Acadèmia Reial de Belles Lletres de París, exhumada també per Saquer, l'il·lustrat i enciclopedista rossellonès li dona detalls d'aquest viatge per terres gironines fet per tal de preparar la monografia que avui editem: "Mon excursion au delà des Pyrénées [Besalú, Ampurias] avait pour but de compléter les recherches archéologiques faites sur le revers Nord, et chemin faisant de crayonner. Eh bien, dix jours plus tard, je rentrais à Perpignan avec une bonne dose des illusions de l'homme de lettres" (p. 401).

En écrivant mon *Mémoire sur Emporia* je n’avais, je le répète, d’autre but que celui de classer mes idées et de laisser une copie de ma rédaction à mon compagnon de voyage en échange de ses jolis desins... Talonné par lui, j’adressai la mémoire à la Société Royale des Antiquaires de France et, à ma grande surprise, l’œuvre fut agréée. Mémoire, plans et dessins, tout fut inséré dans le recueil de la Société, tome V (p. 56).

En aquest excursió per la vila de l’Escala i els paratges de zona d’Empúries, Jaubert afirma que va descobrir unes ruïnes desconegudes (p. 82) que havien escapat del vandalisme dels pagesos del lloc, que practicaven la recollida furtiva de peces arqueològiques. Jaubert, com molts altres particulars del moment, va poder adquirir també restes arqueològiques que llavors venien els comerços de l’Escala, i que no sabem on han anat a parar («je suis enfin devenu possesseur de quelques objets intéressants»).

Val a dir que Celestí Pujol i Camps, i sobretot l’arqueòleg, numismàtic i historiador Joaquim Botet i Sisó, representant de l’escola històrica de Girona, van continuar el treball iniciat per Josep Maranjas de Marimon, primer estudiós d’Empúries, i de Jaubert de Paçà. Botet, que va publicar diverses obres majors sobre tema emporità, entre les quals detaquem la *Notícia històrica y arqueològica de la antigua ciudad de Emporion* (1879), sembla que coneixia els treballs de Jaubert, encara que només els cita tangencialment:

...la junta de Museus de Barcelona ha comensat a fer excavacions a Empories, en terrenos comprats expressament a n’aquest objecte. Les fetes fins ara s’han dirigit a averiguar per medi de cates la extensió del clos emmurallat de la ciutat, a posar al descobert el portal qu’havien ja trobat els senyors Schulten y Könen y avans Jaubert de Passa.⁵

VALOR ARQUEOLÒGIC DE L’OBRA

És un fet innegable que en la historiografia sobre Empúries, en la història de la seva recuperació com a jaciment arqueològic emblemàtic del nostre

⁵ M. CRUSAFONT I SABATER, *Obra numismàtica esparsa i inèdita de Joaquim Botet i Sisó*, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, 1997, p. 284.

país, en la història del desxiframent de la seva complexa topografia hi ha un abans i un després de la publicació de l'opuscle *Notice historique sur la ville et le comté d'Empurias*, publicada a *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires de France* (París, 1823) obra de l'erudit rossellonès M. Jaubert de Passà. El llibret de 86 pàgines ofereix diverses novetats, algunes de notables tal com veurem, que el convertiren en el text de referència bàsic i en l'aproximació arqueològica més útil i més rigorosa sobre aquelles restes fins l'aparició, el 1876, de *Noticia histórica...* de Joaquim Botet i Sisó, que s'ha de considerar la primera gran monografia moderna sobre Empúries, que es la base dels estudis posteriors i que continua essent molt útil, tal com tindrem ocasió d'explicar, i que féu servir l'obra del savi rossellonès amb profit considerable.

Abans de Jaubert de Passà

Sembla ser que la situació física de l'antiga Empúries, llevat d'errors d'escriptors i polígrafs que coneixien poc aquest nostre país, no es va perdre mai i que la gent dels entorns la coneixia, sense, però, que això significués res. El primer autor que sembla que reconegué l'antic solar dels emporitans tot lligant-no amb els textos dels autors grecollatins, que aleshores començaven a ser editats amb rigor i profit, fou l'il·lustre cardenal Margarit, bisbe de Girona i home plenament quatrecentista, format a Itàlia dins de la tradició renaixentista, bon coneixedor dels clàssics i autor d'una valuosa història de la Península Ibèrica publicada parcialment i molt després de la seva redacció. Sembla que Margarit visità les velles ruïnes, tot i que la breu descripció, plena de *topoi* i llocs comuns, té més de literària que de plenament arqueològica i, per tant, de poc valor des d'aquesta perspectiva.⁶ Des d'aquells anys, les fonts, els textos antics que parlaven d'Empúries són, pràcticament tots, coneguts i, per tant, utilitzats. Tanmateix, calia, per poder anar més enllà, posar en joc altres dades, altres informacions (topografia, arqueologia, epigrafia, numismàtica...) per poder fer el salt de qualitat i, en confrontar un material amb l'altre,

⁶ El llibre *Paralipomenon Hispaniae libri decem* no fou imprès fins al 1545 a partir d'una còpia defectuosa. No serà fins al segle XX que l'obra, excel·lent des de molts punts de vista, ha tornat a ser valorada. Sobre Margarit i Empúries, vegeu E. SANMARTÍ i E. RIPOLL, «Història de la investigació» dins el dossier «Empòrion: la ciutat grega d'Empúries», *L'Avenç*, 38, maig de 1981 (Barcelona), p. 21 (325) i, també, R. MAR i J. RUIZ DE ARBULO, *Ampurias romana. Historia, arquitectura y arqueología*, Sabadell, 1993, p. 50.

poder aprofundir en la història de la vella ciutat focea. Caldrà esperar al segle XVII per tenir ocasió de constatar un important pas endavant, ara sí fruit del treball insigne del gran Jeroni Pujades, gran coneixedor dels arxius del país, dels clàssics i del territori, el qual, pel seu treball de jutge ordinari, assessor i apoderat general del comtat d’Empúries, visqué uns quants anys a Castelló d’Empúries i aprofità l’avinentsa per visitar les ruïnes de l’antic solar i fer-ne una primera descripció d’un valor estimable. La *Crònica Universal de Cathalunya*, que no fou publicada a Barcelona en la seva versió castellana fins al 1829,⁷ fou, tanmateix, juntament amb l’extraordinària documentació d’arxiu aplegada, el material que féu servir el futur bisbe de París, Pere de Marca, a sou de sa majestat Lluís XIV, per redactar l’importantíssim volum *Marca Hispanica sive limes hispanicus* (París, 1688), on les notícies sobre Empúries i els emporitans hi sovintegen i on les referències textuais hi són pràcticament totes, ben comentades i usades. Podríem dir sense temor d’errar que aquestes fites —Pujades i Marca— no tornaran a ser superades fins a l’aportació de l’erudit nord-català, si deixem de banda les publicacions puntuals de tema religiós (*Hispania Sagrada* i *Viaje literario a las iglesias de España*),⁸ on es donen a conèixer algunes dades noves en relació a l’episcopologi emporità, o a troballes puntuals efectuades pels monjos servites que havien bastit el seu cenobi (Santa Maria de Gràcia, 1601) damunt mateix del solar de la ciutat emporitana i que no feien sinó aportar dades noves no pas fàcils d’utilitzar adequadament. Tot això canviaria radicalment després de la publicació de l’opuscle de Jaubert de Paçà, que no solament utilitzà amb gràcia la documentació escrita sinó que tingué l’encert i la intel·ligència de visitar el jaciment, residir-hi el temps necessari i intentar lligar les dades literàries amb el lloc. L’èxit de la proposta és la millor prova de la intel·ligència del seu plantejament.

El contingut de l’opuscle de Jaubert de Paçà

Per poder-ne analitzar la importància i les novetats que planteja és absolutament necessari descriure’n breument el contingut, fent especial referència a

⁷ Vegeu el text dedicat a Empúries a M. ALMAGRO, *Las fuentes escritas referentes a Ampurias*, Barcelona, 1951, p. 164-166; MAR i RUIZ DE ARBULO, *Ampurias romana...*, citat, p. 50-52.

⁸ Vegeu, sobre aquests llibres, ALMAGRO, *Las fuentes...*, p. 166-170; SANMARTÍ i RIPOLL, *Història de la investigació...*, p. 21-23; MAR i RUIZ DE ARBULO, *Ampurias romana...*, p. 52, on es parla també de l’obra de l’escalenc J. de Maranjas, publicada a Barcelona el 1803, de molt poca vàlua.

les novetats incorporades. En primer lloc, cal fer notar que només d'obrir el llibret trobem dos desplegable, el primer dels quals és un gravat signat per Jaubert de Paçà i Lith de Villain (el gravador), de 25 x 17'6 cm, amb una vista de l'espigó baix-republicà del moll del port, amb altres estructures imponents (la muralla de llevant de la ciutat o altres restes del conjunt portuari) a l'esquerra del lector, la platja més enllà i, al fons de tot, clarament dominant i enturonat, el poblet de Sant Martí d'Empúries, amb les muralles i l'església dedicada al sant confessor de Tours notablement sobredimensionades. És, de fet, una vista de Sant Martí des de migdia, feta des de la platja de les Muscleres El peu de gravat diu: *Vue de la ville et du port d'Empurias. Rocher de Palaeopolis, Golf de Roses, môle phocéén*, on trobem, ja, diverses novetats d'importància extraordinària, tal com s'anirà veient. El segon, un altre gravat una mica més gran que l'anterior (25 x 20'5 cm) signat també per Lith de Villain és una extraordinària planta d'Empúries i entorns, que engloba un territori que va des de la vila de l'Escala (a l'angle baix-esquerre del lector) fins a Sant Martí (angle baix-dret) i, per dalt, fins a les masies de les Corts i el Castellet. El plànol indica el nord amb una llarga fletxa i mostra una escala gràfica en metres. És la primera planta general del jaciment ben realitzada on s'assenyalen elements diferents, uns amb una indicació escrita i altres només gràficament. Per la part alta del plànol, el que correspondria preferentment amb el sector occidental del turó d'Empúries, s'assenyalen els *Palais du Sénat. Las Corts*, que correspondria a les grans masies d'aquest nom i que aquí semblen confoses (*palais du Sénat*) a causa del topònim, i més enllà *Castillet*, que ha de correspondre, pel lloc i pel topònim, a les ruïnes del Castellet, aquella imponent massa cúbica de opus caementicium que senyoreja l'espai central i clos d'un cementiri tardoromà. Ni en un cas ni en l'altre la inscripció va acompanyada d'una grafia específica. Més cap enllà, es dibuixa un camí recte (direcció nord-oest) que porta aquest comentari: *Chaussée de Cincläüs*, l'antic camí de Cinclaus. Més enllà, ocupant l'espai de la dreta del gravat (el nord, nord-est), un immens espai en blanc amb la inscripció *Terrain marécageux*, zona d'aiguamolls i maresmes, ara pràcticament desapareguts. A sota, perfectament dibuixat, el turó rocós de Sant Martí amb el poble (tramats en negre) i unes estructures notables al costat de migdia amb el text *Rocher de Palaeopolis*. Més enllà, la platja delimitada a migdia per l'espigó monumental amb la inscripció central *Port d'Emporias* i, més cap endalt, a occident i en terra ferma, una mena de gran llac amb el text *Ancien port d'Emporias*. A la part sud del port, unes estructures ben definides: *M. de Gracia*, el convent i l'església dels servites i, immediatament al sud, una *Vigne* amb restes estructurals dibuixades

de manera convencional que també podem observar més cap a la línia de costa. Més a l'oest, el gran rectangle de la ciutat regular, amb el text *INDICA ou ville des indicètes*, amb la muralla meridional i la porta perfectament definides i amb bona part del costat occidental detallat, amb indicació clara de la peculiar porta de l'angle sud-oest, i que es va perdent com més anem en direcció a tramuntana. Al sud, observem la desembocadura del Ter Vell, acompanyada del text *Branche du Ter*, i al costat de la ribera dreta del riu, ben marcada, una estructura que s'anomena *Regards d'un Aqueduc*, que anirien a parar a un receptacle rectangular a tocar un camí i no gaire lluny del mar. Una mica més enllà, al sud, *Fontaine* i la vila de l'Escala (*La Escala*) i el seu port (*Port*). En aquestes dues il·lustracions —principalment en la segona, la planta general d'Empúries i entorns immediats— és donava més informació arqueològica i topogràfica que en totes les publicacions anteriors. Més endavant, quan hi afegim les dades que exposà en el text, tindrem ocasió d'assenyalar-los i veure'n la novetat i la influència, enorme, que tingueren sobre els estudis posteriors.

Pel que fa al text, de 86 pàgines, a tall de resum podríem dir que pretén ser una història de la ciutat d'Empúries des d'abans de l'arribada dels focs fins a principis del segle XVI, emmarcada en la història de la Península Ibèrica i que es basa preferentment en l'autoritat dels escriptors antics de llengua grega i llatina. Després hi ha un episcopologi emporità prou complet i una història del comtat d'Empúries d'ençà els inicis del segle IX fins a la primera meitat del segle XVI. Tot resumint, les dades més significatives que s'incorporen al discurs són les següents: la fundació de *Rhode* pels habitants de l'illa de Rodes cap al 900 aC; l'arribada i la fundació d'*Emporion* per part dels focs vers mitjan segle VI aC; la localització de la *Palaiapolis* a Sant Martí d'Empúries, antiga illeta unida, ara, al continent; identificació, també, del port de la ciutat entre el penya-segat i Sant Martí, amb un poderós espigó d'obra protegint el costat de llevant, que ell considerava grec i antic; exemplificació assenyada dels productes de terra endins que podien ser objecte d'intercanvi beneficiós (cereals, espart, vi, oli, mel, suro, glans, metall...); la localització d'*Indica* sobre el turó occidental, proposta que féu fortuna i condicionà enormement les futures línies d'investigació (4);⁹ l'ocupació de l'antiga *Rhode* pels

⁹ No serà fins al 1978 que es qüestionà amb base sòlida la situació d'*Indica* sota les restes de la ciutat regular (E. SANMARTÍ, *La cerámica campaniense de Emporion y Rhode*, Barcelona, 1978, vol. II, pàg. 623-624). Fins aquell moment fou un lloc comú plenament assumit.

emporitans, que la incorporarien al seu domini; importància de Cèsar en la consolidació d'Empúries com a ciutat romana, amb un establiment físic que no acabava de saber situar; la destrucció de la ciutat per les grans invasions bàrbares de principis del segle V; la reconstrucció posterior de la ciutat, que esdevingué seu episcopal; la sotragada que significà la invasió dels àrabs; la capitalitat comtal a l'època carolíngia; la nova destrucció, obra dels normands. La segona part del discurs la dedicà a la descripció física del lloc i a l'intent, tan modern, de fer més entenedores les descripcions dels clàssics a partir de l'observació acurada del lloc, amb el primer intent seriós i reeixit de fer topografia antiga i que féu possible que s'adonés que la *Palaiapolis* que esmenta-va Estrabó (III, 4, 8) (5),¹⁰ l'antiga illa i primer establiment foceu, no era cap de les illes Medes ni les Formigues ni cap altre illot sinó Sant Martí, que en el segle VI aC devia ser un promontori separat de terra ferma per un braç de mar i que en el curs dels segles acabà perdent aquest caràcter insular quedant dissimulat, només visible als ulls de la intel·ligència i d'un bon raonament després d'una atenta anàlisi física del territori. És aportació personal la localització d'Indica, la mítica capital dels indigets, dalt del turó, on es troba la ciutat regular, l'exemple grec a la Neàpolis i el gran port entre aquestes dues realitats (sud i oest) i la *Palaiapolis*/Sant Martí, al nord, i l'espigó a llevant, el qual, discutint l'opinió d'autors locals, no creu que es perllongués més cap al nord, tal com han palesat les més recents investigacions submarines. Assenyalava, també, la importància de l'ús de les desembocadures dels rius Fluvià i Ter com a ports i l'antic costum de treure els vaixells a terra durant la llarga temporada hivernal. Tal com recorda, el mes de maig de 1819 mesurà l'espigó, una obra que l'impressionà —de fet, una de les poques visibles aquells anys— i de la qual donà una bona descripció i unes mesures (73 m de llargària, 5 d'amplada i 5 d'alçada) i aquells dies féu semblantment amb la muralla de la ciutat regular, especialment en el tram meridional i, més parcialment, en l'occidental, de 3 m de gruix i 250 m de llargària (muralla sud) on obria una porta, parcialment visible, que, proposà, devia tenir la seva rèplica a cada un dels altres tres punts cardinals. Observà la peculiaritat de l'obra, amb carreuat a baix i *opus caementicium* pel damunt i els senyals clars de, encara, una superestruc-

¹⁰ Podeu consultar el text original i la traducció, per exemple, a ALMAGRO, *Las fuentes...*, citat, pàg. 77-78; MAR i RUIZ DE ARBULO, *Ampurias romana...*, citat, pàg. 465-466. Una traducció catalana a P. VILLALBA, *Orígens dels Països Catalans en els clàssics grecs i llatins*, Barcelona, 1984, pàg. 50-51.

tura més amunt, potser de fusta. Cal suposar que deduï del nom del veïnat de Les Corts l'existència d'un lloc de reunió dels notables d'entre els indigets que cal deixar de banda. Esmentà, també, la imponent torre del Castellet dins d'un taricat d'obra, que mesurà i descrigué, a la qual donava un ús pintoresc que es basaria en la mites locals sense cap fonament seriós. Sobre el suposat aqüeducte, que donà nom al *Camp dels Pilans* i l'estructura rectangular on es dirigia, és obra moderna relacionada amb els safarejos públics de la vila escalenca.

Ens recorda, finalment, que, endut per l'interès i per la modèstia de les ruïnes que es podien veure quan ell visità el jaciment, decidí iniciar excavacions que continuaren fins i tot després de la seva marxa i que, tanmateix, proporcionaren troballes significatives que dibuixà en un desplegable i descrigué oportunament. Es tracta de dos unguentaris de vidre, romans i propis de l'alt imperi (núm. 2 i 3) i de quatre peces gregues notabilíssimes, una lecit decorada amb palmetes (núm. 1), dues gerres plàstiques, un cap de dona que no conservava la nansa (núm. 4), una tortuga sense el cap, les potes i la cua (núm. 6), de factura atenesa i bona època (segle V aC), i, finalment, un escif corinti que dataríem en la segona meitat del segle VI aC.¹¹ Queda clar que aquestes peces només poden procedir de les ofrenes de diverses tombes. No sabem si la casualitat o els consells varen fer que, precisament, explorés un sector cemenitrial o que els treballadors, quan marxà, varen fer veure que havien trobat aquelles peces en el sondeig obert quan, en realitat, procedirien de sepultures de lloc indeterminat, espoliades en altres moments. És absolutament impossible que totes sis peces procedissin del mateix lloc. Com a mínim pertanyen a tres o quatre tombes diferents.

La influència d'aquest treball de Jaubert de Paça fou considerable. La major part de les seves propostes foren acceptades i, d'aleshores ençà, incorporades al discurs històric més seriós sobre Empúries. Quan el 1879 fou publicada la monografia de Joaquim Botet i Sisó, *Noticia histórica y arqueológica de la antigua ciudad de Emporion* (Madrid) premiada en el concurs de 1875 per la Real Academia de la Historia, entre les pàgines 28 i 29 es donava a

¹¹ En podem veure exemples semblants entre el material grec trobat a Empúries. Per exemple, de la lecit (A. GARCÍA Y BELLIDO, *Hispania Graeca*, Barcelona, 1948, vol. III, làm. LXXVIII, 44), de l'escif (GARCÍA Y BELLIDO, *Hispania...*, làm. LXXI,9), de la gerra plàstica en forma de cap (GARCÍA Y BELLIDO, *Hispania...*, citat, làm. XCIV) i de la tortuga (GARCÍA Y BELLIDO, *Hispania...*, làm. LXXXII, 69)

conèixer un «Plano de situació y ruinas de Emporion» que era el de Jaubert amb petites modificacions i algun afegitó, sense amagar-ne l'origen.¹²

L'erudit gironí eliminà els textos en francès de l'original, substituint-los per números que tenien, a peu de pàgina, l'explicació corresponent: 1) *Indica* (com Jaubert), 2) *muro antiguo*, 3) *puerto de Emporion* (com Jaubert), 4) *muro del puerto*, 5) *S. Martín de Ampurias (antes isla)* (com Jaubert), 6) *planta de una casa antigua y mosaico* (d'Ifigènia, encara no descobert quan Jaubert visità el jaciment), 7) *torres redondas de les Corts* (deixa de banda, assenyadament, la proposta del rossellonès), 8) *restos antiguos Castelles* (com Jaubert), 9) *cisternas* (afegit nou), 10) *restos de una cámara sepulcral* (nou), 11) *ruinas del convento de los pp. Servitas*, 12) *villa de la Escala*, 13) *carretera provincial de la Escala a Ampurias* (inexistent a principis de segle), 14) *id. de la Escala a Gerona* (semblantment), 15) *camino de Cinchclaus* (també a Jaubert, però sense el valor antic que aquest li donava). No s'assenyalaven ni les maresmes ni el curs del Ter Vell. Caldria esperar uns quants anys, encara, fins als inicis de les grans excavacions auspiciades per la Junta de Museus de Barcelona, el 1908, per constatar l'aparició de nova planimetria i cartografia, més moderna i precisa, i la plena assumpció de la major part de les teories encunyades per Jaubert, que entraren a formar part del discurs històric oficial, que fou vigent, amb molts poc canvis, fins als inicis de la vuitena dècada del segle XX, quan un coneixement més profund dels materials, preferentment ceràmics, excavacions tècnicament més rigoroses i una comprensió més gran i més global de la topografia emporitana, han fet possible rebutjar unes propostes i modificar-ne substancialment unes altres.¹³

LA NOSTRA EDICIÓ

L'edició facscímil que avui editem s'ha imprès a partir d'un exemplar d'una col·lecció particular de la *Notice historique sur la ville et le comté*

¹² J. BOTET I SISÓ, *Noticia histórica y arqueológica de la antigua ciudad de Emporion*, Madrid, 1879, pàg. 31, nota 1.

¹³ Compareu el discurs històric de les guies oficials del jaciment, on més bé s'exemplifica aquesta evolució: M. ALMAGRO, *Ampurias. Historia de la ciudad y guía de las excavaciones*, Barcelona, 1951; E. RIPOLL, *Ampurias. Descripción de las ruinas y museo monográfico*, Barcelona, 1969; E. SANMARTÍ, i J.M. NOLLA, *Itineraris d'Empúries*, Madrid, 1993; X. AQUILUÉ, P. CAS-TANYER, M. SANTOS i J. TREMOLEDA, *Empúries*, Tarragona, 1999.

d'Empurias en Catalogne que fou publicada a París per Smith, 1823, in 8º, 86 p., amb 5 gravats dibuixats per Jaubert de Paçà. Es tracta d'una edició, sense portada, extreta del tom V, 1823, p. 1-86, de *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires de France*. Pensem que amb aquesta iniciativa molts estudiosos i arqueòlegs compten des d'ara amb una nova eina de recerca de gran vàlua per reconèixer a Jaubert el mèrit de ser el primer historiador d'Empúries que, dotat d'un mètode científic, va contribuir a desvetllar l'interès per un dels establiments arqueològics més importants d'Europa.

BIBLIOGRAFIA

Obres generals

Sobre el segle XIX rossellonès, vegeu el volum número 93 del *Bulletin de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales* (BSASLPO, 1983), redactat per diversos especialistes coneixedors d'aquest període.

-M. Crusafont i Sabater, *Obra numismàtica esparsa i inèdita de Joaquim Botet i Sisó*, IEC, Barcelona, 1997.

-Olivier Poisson, «L'enquête pour la recherche des antiquités dans les Pyrénées-Orientales, 1810-1824: territoire, patrimoine, mentalités», *BSASLPO*, 93, 1983, p. 165-221.

-Olivier Poisson, «L'album inédit de Charles-Stanislas L'Éveillé: Vues et monuments des Pyrénées-Orientales, 1820», dins *Études Roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich*, Perpinyà, Le Publicateur, 1987, p. 377-392.

Obres de Jaubert de Paçà

-*Voyage en Espagne dans les années 1816, 1817, 1818 et 1819, ou recherches sur les arrosages, sur les lois et les coutumes qui les régissent, sur les lois domaniales et municipales considérées comme un puissant moyen de perfectionner l'agriculture française*. París, 1822, Mme. Huzard, 2 vols. Edició moderna a: François Jaubert de Passa, *Souvenirs du voyage de 1819 en*

Espagne, Présentation, notes, commentaires, choix d'annexes et d'illustrations par Jacques Saquer, Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées Orientales, volume CVI, Perpinyà, 1998.

-*Mémoire... à MM. les arbitres* [relatiu al transport de l'exèrcit a Catalunya], Perpinyà, J. Alzine, 1827, 48 p.

-*Canales de riego de Cataluña y reino de Valencia*. Traducción del francés por Juan Fiol. Publicada y adicionada por la Sociedad de Amigos del País, València, Benito Monfort, 1844, 2 vols.

-*Notice historique sur la ville et le comté d'Empuries en Catalogne*, París, Smith, 1823, 86 p.

-«Recherches historiques sur la langue catalane», dins *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires de France*, t. VI, Smith, París, 1824, p. 297-431. Publicat també dins *Melanges sur les langues, dialectes et patois (Mémoires de la Société Royale des Antiquaires de France)*, París, 1831.

-*Recherches historiques et géographiques sur la montagne de Roses et le cap de Creus*, París, Gide, impr. Pihan-Delaforest, 1833.

-«Recherches historiques sur la Catalogne», *France départementale. Revue de la Province*, t. VI (1 i 2), 1839.

-«Expédition du roi de France Philippe le Hardi en Catalogne. Chronique Catalane, 1839», *France départementale. Revue de la Province*, t. VI, 1839.

Estudis sobre Jaubert de Paçà

-Jean MATTES, «Notice biographique», extrait du tome XI del *BSASL-PO*, 1858, p. 426-437.

-Prosper Mérimée, *Lettres... à un provincial* [F. Jaubert de Paçà]. *Publiées par Marcel Sellier [et relatives à des monuments du Roussillon]*, París, Soye et fils, 1898.

"NOTICE HISTORIQUE SUR LA VILLE ET LE COMTÉ D'EMPURIAS"...

-Vicenç M. Rosselló, «Els records llunyans de Francesc Jaubert de Paçà», *Afers*, 35, 2000, p. 205-217.

-Jacques Saquer, «François Jaubert de Passa (1785-1856). Pour une nouvelle approche d'un grand méconu de l'histoire roussillonnaise», *Bulletin de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des P.O.*, vol. XCVI, 1985, p. 43-72.

-Jacques Saquer, «Les Ruines de Sagonte et François Jaubert de Passa (1819)» dins *Études Roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich*, Perpinyà, Le Publicateur, 1987, p. 393-408.

-Jacques Saquer, «Aventures d'un arqueòleg francès a Besalú l'any 1818», *Amics de Besalú, VII Assemblea d'Estudis del seu Comtat*, vol. II, 1991, p. 21-126.

-Jacques Saquer, «Présentation» a François Jaubert de Passa, *Souvenirs du voyage de 1819 en Espagne*, Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées Orientales, volume CVI, Perpinyà, 1998, p. 45-112.

-Abbé Ph.Torreilles, «Le Roussillon de 1789 a 1830 d'après les Mémoires et la correspondance de M. Jaubert de Passa», tom XXXVIII del *Bulletin de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des P.O.*, 1897, p. 201-274.



ANTIGALLES D'EMPURIES

Compra i venda

ESQUIROL - LA ESCALA



Anunci aparegut en el setmanari "Costa Brava" de l'Escala (31-12-1919), en el qual un establiment de la població anuncia la venda d'antiguitats provinents d'Empúries.

JOSEP M. NOLLA - PEP VILA

CANALES DE RIEGO

DE CATALUÑA Y REINO DE VALENCIA,

LEYES Y COSTUMBRES QUE LOS RIGEN:

REGLAMENTOS Y ORDENANZAS DE SUS PRINCIPALES ACEQUIAS:

obra escrita en francés

por *Mr. Jaubert de Passá,*

TRADUCIDA AL CASTELLANO

por el Señor **D. Juan Fiol,**

Socio de Mérito, Magistrado honorario de esta Audiencia
y Juez de primera instancia de Madrid.

PUBLICADA Y ADICIONADA POR LA SOCIEDAD ECONÓMICA
DE AMIGOS DEL PAIS.

TOMO I.

VALENCIA: 1844.

Imprenta de D. Benito Monfort.

Portada de la traducció castellana dels *Canals de Riego de Catalunya y Reino de Valencia* (1844), obra de Jaubert de Paçà.

RECHERCHES

HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES

SUR

LA MONTAGNE DE ROSES

ET

LE CAP DE CREUS.

PAR

M. JAUBERT DE PASSA,

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT.

C'est pour diminuer ces périls
que ce Mémoire et la carte du cap
ont été publiés.

(Conclusion.)

AVEC UNE CARTE.

PARIS,

LIBRAIRIE-GIDE,

RUE SAINT-MARC, N° 23.

1855.

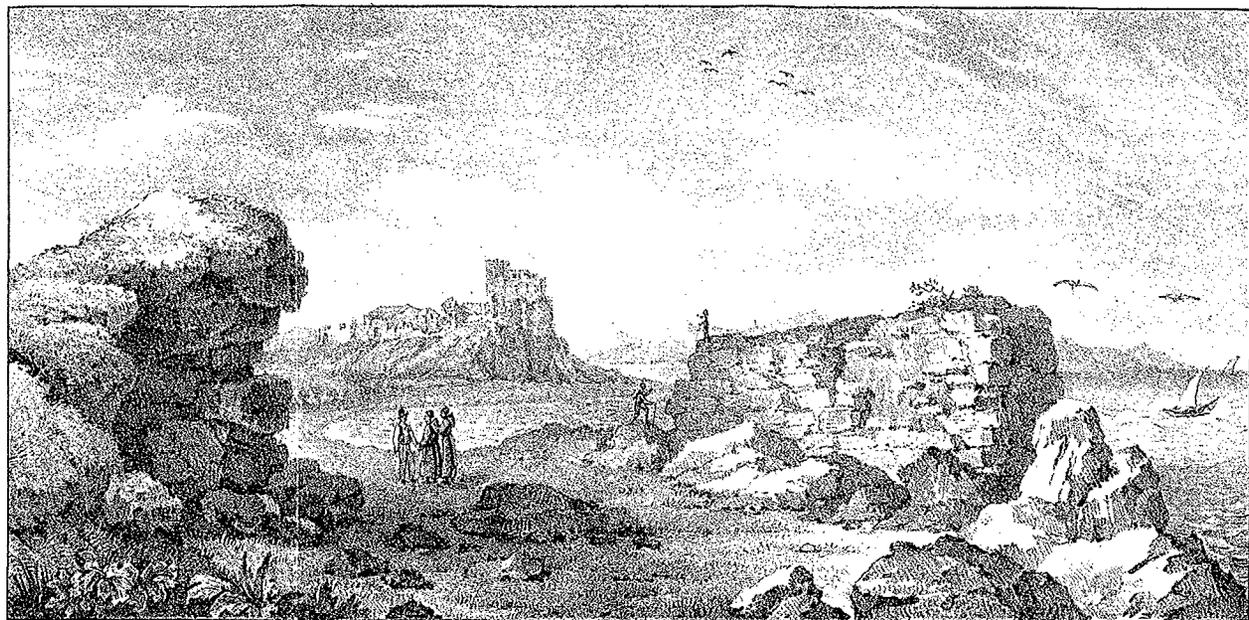
Jaubert va dedicar una de les seves monografies, de propera publicació, a la muntanya de Roses i el Cap de Creus (1833).

JOSEF M. NOLLA - PEP VILA

COMPENDIO HISTÓRICO,
RESUMEN Y DESCRIPCION
DE LA ANTIQUISIMA
CIUDAD DE EMPURIAS,
QUE A PETICION DE UN MILITAR PATRICIO,
ESCRIVIÓ Y DÁ A LUZ
D. JOSEF MARANJAS DE MARIMON,
*EN CLASE DE NOBLE, PROMOTOR EN PRIMER LUGAR DE LA
DEFENSA DE LA RELIGION Y DE LA PATRIA, Y CAPITAN DE
LOS REALES EXÉRCITOS DE S. M. (QUE DIOS GUARDE) EN EL
PRIMER TERCIO DE TROPA LIGERA AUXILIAR
DE CATALUÑA, &c.*

CON LICENCIA, BARCELONA:
POR LA VIUDA AGUASVIVAS, Y LOS CONSORTES GARRICA.
AÑO MDCCCIII.

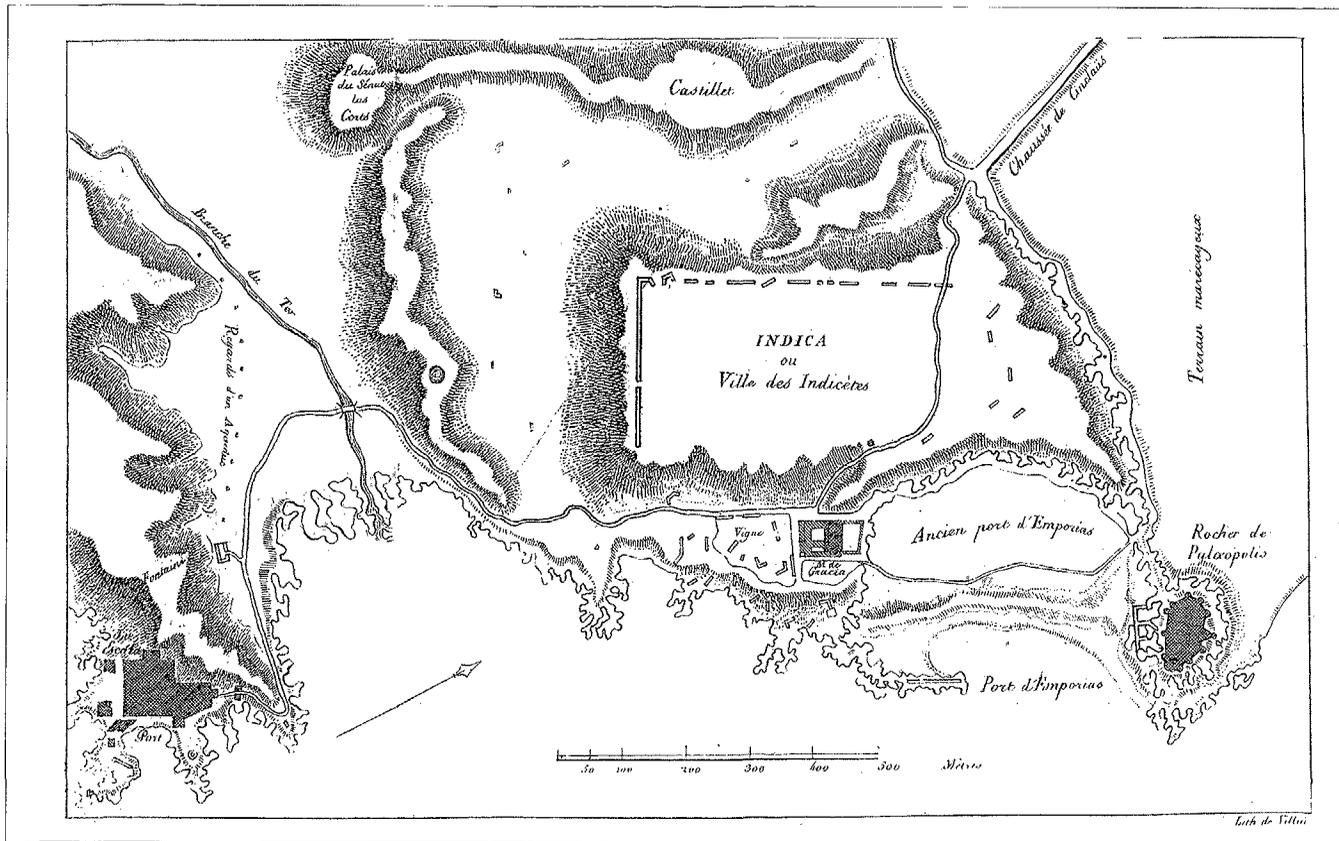
En 1803 Josep Maranges de Marimon va publicar una de les primeres memòries històriques sobre l'antiga ciutat d'Empúries.



Soubert de Passa del

Lith. de Villain

*Vue de la ville et du port d'Empirias
Rocher de Palaeopolis, Golfe des roses, Môle Phocéen*



JOSEF M. NOLLA - PEP VILA

MÉMOIRES
DE LA
SOCIÉTÉ ROYALE
DES
ANTIQUAIRES DE FRANCE.

NOTICE HISTORIQUE

Sur la ville et le comté d'*Empurias*; par M. JAUBERT DE PASSA,
correspondant de la Société.

L'HISTOIRE (1) nous désigne les *Ibères* comme le plus ancien peuple qui ait habité la partie septentrionale de l'Espagne; mais elle ne donne que des renseignemens bien incomplets sur la civilisation, l'industrie et les arts de la Péninsule, dans les siècles reculés.

(1) Hérodote, *Hist.* — Polybe, *Hist.* — Varron. — Strabon, l. 3. — Pline, *Hist. nat.* — Pomponius Mela, l. 2, c. 6. — Justin, l. 44, c. 1.

Tout ce qu'on a dit (1) sur les peuples qui précédèrent les Ibères se réduit à des hypothèses ingénieuses ou systématiques, qui peuvent flatter un instant l'orgueil national, mais elles ne méritent point de figurer dans l'histoire. Chaque nation a ambitionné les honneurs d'une antique illustration ; et l'Espagnol, cédant à ce sentiment, a reproduit dans toutes ses chroniques l'histoire fabuleuse de Tubal, petit-fils de Noé, fondant les royaumes d'Espagne.

Par une suite de révolutions qui nous sont inconnues, les Celtes franchirent les Pyrénées, et envahirent une portion de la Péninsule (2). Réunis bientôt aux Ibériens, ils ne formèrent plus qu'un seul corps de nation sous le nom de Celtibériens. La victoire les avait réunis ; la nature les sépara.

Le nord de l'Espagne est divisé par les chaînes secondaires des Pyrénées, qui la parcourent en divers sens. Chaque vallée, chaque canton, fut le patrimoine d'une famille ou d'une tribu, et les mœurs subirent l'influence du sol et du climat. La population, d'abord affaiblie par une grande disette et par les guerres d'invasion, s'accrut avec le temps. Les diverses bourgades se rapprochèrent et formèrent des alliances. Les plus faibles, en cessant d'être

(1) Mariana, *Hist. gén. d'Esp.* — Zurita, *Ann. d'Arr.* — Masdeu, *Hist. gén. d'Esp.*

(2) Strab. l. 3. — Mariana, l. 1. — Appien, *des Guerres d'Espagne.*

protégées par les barrières naturelles, subirent bientôt la loi des plus fortes. Insensiblement quelques petits états s'agrandirent aux dépens de leurs voisins; et leurs chefs, habitués au commandement, toujours entraînés vers de nouvelles conquêtes, se partagèrent la *Celtibérie* (1). Les états situés sur les rivages de la mer, sans renoncer à la guerre qui paraissait le métier favori de toute la nation, se livrèrent à l'agriculture et au commerce. L'art de naviguer sur les fleuves et sur les côtes de la Méditerranée ne leur était point inconnu. On le perfectionna, on creusa quelques ports, on multiplia les échanges en variant les produits; et, pour la première fois, les métaux furent soumis aux besoins de la vie (2).

Parmi les nombreuses tribus qui occupèrent la Celtibérie, celle des indigètes fut appelée de bonne heure à exercer sur les contrées voisines une influence d'autant plus assurée qu'elle la devait à son commerce, à son industrie et à la richesse du sol. Une ville avait été bâtie dans le voisinage de deux fleuves et sur les bords de la mer. Le premier de ces fleuves, situé au nord, est appelé *Alba*, par Pline; *Betulo*, par Pomponius Mela; *Sambroca*, par Ptolémée; *Clodianus*, par les auteurs du bas-empire, et *Fluvia*, par les géographes modernes. Le

(1) Tite-Live.—Strabon.—Mariana.

(2) Masanjas de Marimon, *Compendio histórico, de la ciudad de Empurias*.

4.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ ROYALE

second, situé au midi de la ville, est le *Tezerus*, aujourd'hui le *Ter* (1).

Cette ville, que l'on croit avoir porté à cette époque reculée, selon les uns, le nom d'*Alba*; selon les autres (2), et je me rangerai volontiers de leurs avis, celui d'*Indica* ou *Celtique*, fut la capitale de toute la contrée. Elle commandait aux tribus des terroirs actuels de la Junquera, Figueras, Besalu, Girona, Palamos et Cap-de-Creus. Le voisinage de la mer avait familiarisé de bonne heure les Indigètes (3) avec les dangers de cet élément. Les habitans d'*Indica* commerçaient avec les tribus situées sur les côtes de l'Ibérie et de la Gaule Celtique, et leur livraient en échange les productions du centre de la Péninsule (4). Ce commerce favorisa singulièrement la nouvelle ville. Elle devint bientôt très-puissante.

Dans les états civilisés, on peut diviser la population en deux classes. La plus nombreuse, condamnée au travail, perfectionne chaque jour les procédés des arts, qui doivent ajouter à son bien-être et aux jouissances de la classe privilégiée. Celle-ci, affranchie des travaux agricoles, rassurée sur l'ave-

(1) *Marca hispanic.*, col. 170, 171.

(2) Scylax, pag. 1. — Etienne de Bysance, *Εμπόριον*. — Marimon, pag. 30.

(3) Pline et Arrien donnent aux habitans d'*Indica* le nom d'*Indigètes*, Ptolémée celui d'*Endigètes*, et Strabon celui d'*Indicètes*. Ce nom paraît latin et provient sans doute du mot *indigenæ* (naturels du pays). — Strabon, l. 3, p. 454, n° 4.

(4) Aristote, vol. 2, pag. 1094, édit. de 1597.

nir et riche du présent, interroge la nature, dont elle a pressenti les secrets, donne au commerce une impulsion favorable, et se livre avec succès à de nouvelles spéculations ou à des études paisibles.

Strabon (1) nous vante l'instruction des peuples de l'Ibérie : de même que, chez les peuples de la Germanie, les premiers historiens furent poètes (2). Les fastes de la nation consistaient dans un recueil de poésies, que le rythme mettait à la portée du peuple, et que les générations se transmettaient sans presque leur faire subir d'altération. Ces fastes ont été contestés plus tard, parce que Rome s'obstinait à appeler barbares les peuples que sa politique cherchait à subjuguier.

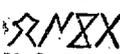
La religion des peuples de l'Ibérie était simple et naturelle, ce fut d'abord le fétichisme. Des pierres brutes, superposées avec art, étaient, dans ces temps anciens, la principale divinité. Ces dieux Thermes n'étaient pas inconnus aux peuples de la Gaule, de la Germanie et de l'île d'Albion. Ce furent les étrangers qui portèrent l'idolâtrie en Espagne, et les Ibériens versèrent pour la première fois le sang humain sur les autels de Diane et d'Hercule (3).

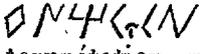
(1) Strabon, l. 3.

(2) Tacite, *de Mor. German.*, c. 2.

(3) Strabon, l. 3, p. 385. Not. 4, l. G. — A. de la Borde, *V. pittor. de l'Esp. et l'itin.* — Cambry, *Monum. cell.* — Depping, *Hist. gén. d'Esp.*

La monnaie était en usage dans l'Ibérie depuis un temps immémorial. Nous en avons la preuve dans cette prodigieuse quantité de médailles, trouvées principalement dans la Turditanie et la Celtibérie, et qui font encore aujourd'hui le désespoir des savans. Les Espagnols les appellent *Desconocidas*; quelques modernes plus intrépides ont eu la prétention de les expliquer; ils se sont plus particulièrement exercés sur celles que la tradition attribue à Emporias et à Antequera; mais, en admettant ces interprétations, il faut encore observer qu'elles ne concernent qu'une classe de médailles, et sans doute la plus moderne. Peut-être suffirait-il d'observer qu'il n'est question que des médailles des colonies grecques, et qu'il resterait toujours à expliquer celles frappées dans l'intérieur de la Péninsule.

Une médaille d'argent porte ces caractères : ; on a cru lire *ANRT*, qui ne serait que l'abréviation du mot *ANRiTicia*. Or *Anriticia* n'est autre que l'ancien nom d'*Antequera*. Sur le revers on voit un cavalier avec l'exergue : *IMΘNES...*

Sur une autre médaille, on voit un homme à cheval, avec les caractères suivans pour exergue (a): , c'est-à-dire *TNPHCSCN*. L'interprétation paraissait difficile, mais elle n'a pas embarrassé l'antiquaire, il a lu : *ToN PHOCESCθON*,

(a) Voyez le tableau des médailles, n° 2, 4, 5, 8, 10. L'inscription est ici mal transcrite, parce que je n'ai voulu copier que l'auteur dont je m'occupe. Son histoire m'a fourni d'utiles documens, et je l'ai souvent consultée.

qu'il traduit par les deux mots *des Phocéens*. On les fait rapporter à la suite de l'inscription que voici : *ΝΗΡΟΡΑ*, c'est-à-dire NLPNTRCLA. Dans cette série de consonnes, on intercalles les voyelles dans l'ordre suivant : NELPUNTO-ERACLEA, lisons : *Nouvelle-Héraclée*. Enfin le même auteur cite une inscription, dont les caractères paraissent être les mêmes, et que l'on a tenté de lire depuis peu, avec le secours de la même méthode. Cette inscription fut trouvée à Torrelles, en Aragon (1), vers la fin du 18^e siècle ; on l'inséra dans un ouvrage espagnol, et c'est de là que l'ont extraite quelques auteurs allemands ; je crois inutile de la rapporter. J'écris l'histoire des monumens, et non celle des hypothèses, quelque ingénieuses qu'elles paraissent à ceux qui les proposent.

L'or et l'argent, employés comme métal, servaient à confectionner des armes pour la guerre, des ustensiles pour l'usage domestique, et des ornemens de luxe ou de parure. On vante encore la beauté mâle et régulière des Ibériennes ; leur costume ne manquait pas d'élégance, et elles avaient soin de dessiner leur taille par une ceinture souvent dorée. Elles faisaient un fréquent usage de bracelets et de colliers d'or, ainsi que d'un grand voile fixe sur une coiffure très-relevée, et qui retombait avec grâce sur les épaules.

Les femmes étaient spécialement chargées de tous

(1) *Memorial litterario de Madrid*, 1790, part. 2, p. 614.

S

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ ROYALE

les soins agricoles ; et ces travaux, en fortifiant leur tempérament , exaltaient leur caractère , et leur donnaient une grande influence dans les assemblées où se discutaient les intérêts de la nation. Un usage bizarre voulait que le mari se mît au lit, et reçût les soins de ses amis et de sa femme toutes les fois que celle-ci était mère. Cet usage se rencontre encore aujourd'hui chez quelques peuples asiatiques.

Les femmes héritaient et dotaient leur frère , c'était le mari qui portait la dot. Cette loi sage était due au sexe qui se dévouait aux travaux de la terre (1).

Les hommes, en temps de paix , étaient couverts de la saie , (*sagum*) (2). Ce petit manteau de laine, le plus ordinairement d'une couleur foncée , est encore usité dans quelques cantons de l'Espagne (3). Ils portaient la chevelure très-longue, et quelques-uns laissaient croître leur barbe ; ils allaient à la guerre, armés de cette espèce de bouclier appelé *pelte*, de forme carrée, et recouvert de peau de chèvre. Ils attaquaient avec la fronde, le javelot, ou une épée très-courte, à deux tranchans, que les Ro-

(1) Diodore de Sicile. — Strabon, l. 3. — Justin, l. 44. — Marc-Paul, *Voyage en Perse*.. ..

(2) César, *Comment. T. I, introduction*, et *T. V, Guerre d'Espagne*.

(3) Scipion la trouva si commode, qu'il la fit prendre à ses soldats.

DES ANTIQUAIRES DE FRANCE.

9

mains adoptèrent plus tard , et qu'ils appelaient l'épée hispanienne. En campagne , les fantassins étaient habillés d'une cotte de lin blanc , bordée de rouge ; quelquefois elle était de cuir. Les cavaliers , avec la même cotte de lin , portaient un maillet , une épée , et le plus souvent une lance très-longue ; ils étaient coiffés avec un casque à trois aigrettes. Tous les soldats portaient des brodequins de cuir , ou des sandales de corde , encore usitées aujourd'hui chez les peuples de la Catalogne (1).

En temps de paix , les jeux usités parmi le peuple étaient des joutes , des courses de chevaux , des combats simulés et des danses sacrées. On cite parmi ces dernières une certaine danse en rond , qu'on exécutait au clair de la lune , en l'honneur d'un dieu inconnu. Cette danse mystérieuse s'est conservée dans la Catalogne ; on la désigne sous le nom de *Bayle d'els Titans*. Mais le jeu favori de la nation , celui auquel elle se livrait avec une sorte de fureur , ce sont les combats des taureaux. On en a acquis la preuve incontestable par la tradition , et , dans ces derniers temps , par l'immense quantité de médailles que les savans ont recueillies (2).

Martial , né en Espagne , et dans les environs de Bilbilis , trace d'une manière énergique le portrait d'un Celtibère endurci aux fatigues , qu'il oppose

(1) Diodore , *Bibl. histor.* , l. 5. — Tite-Live , l. 7. — Polybe , l. 6 , c. 23. — Juste Lipse , *de Mil. Rom.* , l. 3 , dial. 3.

(2) Florez , *Med. tab.* 20 , n° 4. — Erro y Aspiroz , c. 14.

à celui d'un Romain élevé dans la mollesse et le luxe.

Un usage assez singulier excita plus tard la verve satirique des poètes romains (1). Les deux sexes se lavaient le corps et même la bouche, avec de l'urine. C'était, dit-on, afin de fortifier le tempérament et de blanchir les dents.

Dans le système religieux des peuples de la Celtibérie, les morts devaient obtenir de grands honneurs. Le guerrier, en cessant d'inspirer des craintes, était placé par la reconnaissance au rang des héros. Son nom, ses actions d'éclat étaient chantés avec ivresse; on l'inscrivait dans les fastes de la nation; son corps était exposé avec pompe aux regards du public; déposé sur le bûcher, des chants funèbres, des danses religieuses, étaient exécutés par l'élite de la jeunesse; et les cendres, recueillies avec soin, étaient déposées dans des grottes sépulcrales, et ensevelies sous d'immenses tumulus. L'usage de brûler les corps était général chez les Ibères. Il paraît dicté par le climat et la crainte des maladies contagieuses (2).

Les habitations étaient simples, mais solides (3). Les murs, formés avec un mélange de terre et de briques ou de petits cailloux, étaient enduits d'un mortier inaltérable. On égalisait leur surface en y appliquant

(1) Catul., *Epigr. in Egnatium*.

(2) Lucius Marinæus, *de rebus hispan.*, l. 4, f° 320.

(3) Vitruve, l. 2, c. 1.

des planches. Cette méthode, encore aujourd'hui usitée, fut traduite dans le langage par le mot *formacci* (1). Les Espagnols disent *hormazos*, du vieux mot *horma*, qui, en basque, veut enore dire *mur* (2). Les Romains, habitués à soumettre jusqu'aux langues étrangères aux formes et aux terminaisons latines, ont dit plus tard *formacci* pour *hormazo*, *hormazei*.

On naviguait sur les fleuves de la Péninsule avec des embarcations très-légères, quelquefois même sur des radeaux formés par des outres remplis de vent (3). C'est ainsi qu'Annibal, traînant après lui des troupes celibériennes, leur fit franchir le Rhône.

L'embouchure de la Fluvia servit long-temps de port aux Indigètes. Leurs minces bateaux, sans gouvernail et sans ancre, ne pouvaient point affronter les vents et les tempêtes. Mais, lorsque l'art de la navigation fut perfectionné, et que les marins acquirent plus d'expérience et d'intrépidité, ils côtoyèrent la mer Ibérienne, et formèrent un premier établissement sur le banc de rochers, en face d'Indica.

De temps immémorial on avait construit, sur les côtes et sur les crêtes principales de l'intérieur de la Celtibérie, des tours servant à la fois de refuge et d'observatoire (4). Il en reste encore un grand

(1) Pline, l. 35, c. 48.

(2) On dit encore *hormigon*, d'une bâtisse de petites pierres, unies par un lit de chaux et de bitume.—Voyez *Tesoro de la lengua castellana*, *hormigon*.

(3) César, *Comment.* — Tite-Live.

(4) Mariana. — Tite-Live.

nombre, qu'il ne faut pas confondre cependant avec celles qui datent d'époques plus récentes, et sont l'ouvrage des peuples qui ont tour à tour dominé en Espagne (1).

Tel était l'état de la civilisation dans les tribus celtibériennes, lorsque des étrangers parurent pour la première fois sur les côtes (2). C'étaient les Phéniciens. Chassés de Sidon, et forcés de s'expatrier, parce que Tyr refusait de les accueillir, ces hommes intrépides, après avoir bravé les hasards et les fatigues inséparables d'une navigation longue et périlleuse, vinrent débarquer sur les plages de la Péninsule. Les Phéniciens étaient un des plus anciens peuples qui se fussent livrés avec succès aux grandes opérations mercantiles, et ils montrèrent aux autres nations le chemin des richesses, au milieu des périls de la navigation (3). Unis par l'intérêt à l'Égypte, ils profitèrent avec succès des préjugés de cette antique contrée, pour exercer sur la mer

(1) Annibal, exilé de Carthage et forcé de se dérober à ses ennemis, vint se réfugier dans sa tour, sur la côte d'Afrique (Strabon, l. 3, p. 475). Les habitans du Roussillon et de la Catalogne, menacés par les Maures de Majorque (Mariana), protégeaient jusqu'à leurs métairies par des tours de refuge. Encore aujourd'hui le Catalan appelle *torre*, c'est-à-dire tour, ce qui, ailleurs, s'appellerait château, maison de campagne, *casà de campo* ou *alqueria*.

(2) Strabon, l. 3.

(3) Pline, *Hist. nat.*, l. 34, c. 47.—Homère, *Iliade*, l. 2, v. 18 et 20.

Rouge et sur la Méditerranée un monopole si lucratif, qu'il éleva la petite ville de Tyr au rang d'une grande puissance.

La découverte des côtes de l'Ibérie fut un secret que la métropole apprit bientôt de sa nouvelle colonie. Les vaisseaux phéniciens parurent bientôt en nombre ; ils portaient des tissus et autres objets de luxe, et recevaient en échange cette énorme quantité de métaux que le temps avait accumulés dans les familles (1). Ce marché lucratif enhardit le commerce ; les pilotes, devenus plus entreprenans, parcoururent toutes les côtes de la Péninsule, pénétrèrent dans l'Océan, et allèrent, dit-on, chercher l'ambre jusque sur les rivages de la Prusse. L'intérêt des marchands phéniciens secondait la politique de la métropole ; un profond secret accompagna toutes ces opérations commerciales ; quelques peuples le pressentirent, et voulurent suivre les traces des Phéniciens ; mais ceux-ci, fidèles aux intérêts de Tyr et de la colonie, échouaient sur des rivages lointains, et entraînaient leurs rivaux dans leur ruine. L'État soldait généreusement les pertes consenties dans ces circonstances.

Les peuples de la Grèce, témoins de ces courses lointaines, furent pirates (2), tant qu'ils n'eurent pas le courage d'être navigateurs : mais à la longue, familiarisés avec la mer, ils poussèrent quelques

(1) Heeren, T. II. *Ideen über die politick*, etc.

(2) Thucydide, *Hist.*

reconnaisances sur les côtes d'Italie. A cette époque, plusieurs bâtimens de l'île de Rhodes, plus heureux que leurs prédécesseurs, pénétrèrent jusqu'en Espagne. Du moment où ils eurent doublé le promontoire des Pyrénées, ils connurent les richesses de l'Ibérie, et partie du fameux secret de Tyr (1). La nouvelle colonie, d'abord par les armes, et bientôt par le commerce, obtint un refuge sur le continent. Elle fonda une ville qu'on appela Rhodes, du nom de la mère-patrie. C'est aujourd'hui la ville de Roses. Cet événement mémorable eut lieu environ 900 ans avant Jésus-Christ.

Cette nouvelle excursion et les avantages immenses que les Rhodiens ne surent pas déguiser, réveillèrent l'attention des peuples de la Grèce. Les Phocéens, se livrant les premiers aux hasards des mers, visitèrent la Gaule; ils fondèrent Marseille. Cette première entreprise, couronnée par la plus brillante réussite, attira de nouvelles colonies. Elles renforcèrent d'abord la première; mais enhardies par le nombre, elles visitèrent successivement toutes les tribus qui bordent le golfe Celtique. A l'exemple des Rhodiens, on les vit doubler le cap des Pyrénées, et pousser des reconnaissances le long des côtes. Le premier débarquement s'effectua dans le golfe de Rhodes et devant la capitale des peuples Indigètes. L'apparition des Grecs excita quelques alarmes. Les

(1) Masdeu, *España griega*, T. VII, VIII.

(2) Hérodote, *Hist.*, l. 1.

Indigètes, que la colonie de Rhodes avait déjà indisposés, repoussèrent d'abord les Phocéens; mais séduits par quelques présens et l'espérance d'un commerce lucratif, rassurés par l'attitude paisible de ces premiers navigateurs, on leur permit de s'établir sur un rocher situé dans la mer, en face d'Indica. On appela cette nouvelle colonie Emporium, *Ἐμποριον*, c'est-à-dire marché (1); mais les échanges ne s'opérant qu'avec beaucoup de difficulté, et les naturels repoussant avec énergie les prétentions croissantes des Phocéens, il s'ensuivit des guerres longues et sanglantes. Elles se terminèrent, vers l'an 550 avant Jésus-Christ, par un arrangement singulier et unique dans l'histoire des invasions et des traités de paix: les Indigètes cédèrent aux Phocéens une partie de leur ville (2), sous la condition expresse qu'une muraille séparerait les nouveaux hôtes des anciens habitans. Le quartier assigné aux Phocéens se développait le long du rivage, et était renfermé dans une enceinte de 400 pas (3). Le reste de la ville, habité par les Indigètes, avait une enceinte d'environ 3000 pas. La nouvelle colonie, en acquérant sur le continent un lieu convenable pour y placer son marché et protéger son commerce, eut la prudence de ne point s'abandonner à une trop grande sécurité. Elle connut de bonne heure les dangers qui la menaçaient et le

(1) Strabon, l. 3, p. 465.—Tite-Live, l. 34, c. 8.

(2) Tite-Live, l. 34, c. 9.

(3) Marc. Hisp. col. 170, 171 et seq.

caractère entreprenant de ses alliés. La crainte la rendit vigilante, et des lois sévères appelaient chaque nuit le tiers de la population à la garde des murailles de la ville; le jour, un magistrat veillait soigneusement à la seule porte qui existât du côté de terre; il refusait l'entrée de la colonie aux étrangers, et ne permettait la sortie des habitans que lorsqu'ils étaient réunis en force et en état de se défendre mutuellement. Dès-lors, on appela cette nouvelle ville *Emporias*; et le rocher sur lequel avaient été construites les premières habitations prit le nom de *Palæopolis*, ou ville ancienne.

Marseille était devenue dans ces mers lointaines comme une seconde métropole, qui avait formé un cordon de colonies des deux côtés des Pyrénées. Elle était l'entrepôt général de toutes les marchandises de la Celtique, de l'Ibérie, et des peuples de Grèce et de la mer Ionienne. *Emporias* rivalisa bientôt avec Rhodes, et devint le principal entrepôt de la Péninsule. Les Phocéens étaient trop favorisés par ce commerce pour ne pas chercher à l'encourager, et les Indigètes, quel que fût leur ressentiment, se rapprochaient volontiers d'une ville où ils trouvaient des richesses inconnues et la facilité de vendre l'excédant de leurs produits. Telle est l'influence du commerce dans son origine, que tous les peuples y gagnent, jusqu'à ce que, devenus plus exigeans, des prétentions mutuelles les divisent, rompent le premier pacte, et les rendent ennemis irréconciliables.

Un terrain de 400 pas était bien étroit pour un peuple ambitieux. Les Phocéens, qui le considéraient comme un marché provisoire, destiné à s'agrandir par la suite de tout ce qu'on pourrait obtenir par la force ou par la ruse, le fortifièrent avec le plus grand soin. La muraille qui le séparait de la ville des Indigètes, forma bientôt une barrière redoutable. La mer entourait le coteau d'Empurias, au nord et à l'orient. Le bassin compris entre l'île de Palæopolis et la ville nouvelle servit de port. On le protégea par un môle construit sur un banc de rochers, situés à l'orient du port. Ce môle est un massif de maçonnerie sous un revêtement d'énormes pierres de taille qui donnent à cette vaste construction un caractère indestructible. Cependant la main des hommes, après 23 siècles, a voulu ruiner ce monument, que le temps avait respecté. Tout ce que les hommes n'ont pas détruit est d'une belle construction.

Nul doute que ce port, quoique situé au fond du golfe de Roses, ne fût exposé aux vents du *Levant*, qu'on appelle quelquefois aussi *vents d'Afrique*, et que le commerce n'eût à souffrir lorsqu'ils régnaient sur la côte. Le môle fut donc une construction éminemment utile, derrière laquelle les vaisseaux trouvaient un abri sûr et commode. Alors la navigation n'avait lieu que pendant la belle saison : aux approches de l'hiver, on tirait les vaisseaux à sec, et l'on attendait le retour du printemps pour reprendre la mer.

Cette coutume de tirer les vaisseaux à terre ne se bornait pas au temps de l'hivernage ; elle avait lieu toutes les fois qu'ils étaient déchargés, ou lorsqu'une flotte était parvenue à sa destination. On rangeait les bâtimens sur plusieurs files. Chaque division, ou chaque armement, avait un quartier séparé. Un fossé profond les défendait contre les surprises, et des gardes protégées par une palissade de fortes planches veillaient à la porte du camp naval. Le camp des troupes de terre, placé en avant, mettait les vaisseaux à l'abri de toute insulte (1).

Les vaisseaux phocéens, protégés contre les vents d'est par le môle, et contre les vents du nord par l'île de Palæopolis, étaient donc rangés, suivant l'usage, sur la grève du port et sous les murs de la ville d'Emporias. Les issues étaient libres et faciles, parce que tous les moyens de défense avaient été réservés, du côté de la ville des Indigètes. L'île, sur laquelle on venait de construire un phare, avait été, dès le principe, fortifiée de manière à repousser longtemps et avec succès les ennemis, et à servir, au besoin, de refuge contre les surprises. Le môle lui-même, terrassé dans sa partie supérieure, présentait un vaste emplacement, qui pouvait servir à un poste chargé de repousser les premières attaques. La retraite était facile, puisque l'enceinte de la ville grecque communiquait avec le môle. Un vaste arsenal avait été construit sur le port, pour les besoins de la

(1) Homère, *Iliad.*—Virgile, *Enéide.*

marine marchande et pour les galères destinées à protéger le commerce.

Toutes ces constructions, dont les ruines séculaires sont encore si remarquables, prouvent combien le commerce avec la Péninsule était avantageux pour la métropole. En effet, de nouveaux émigrans venaient tous les jours peupler Emporias. Ce surcroît de force rendait les Phocéens moins timides ; et, lorsqu'il fut bien prouvé pour eux qu'ils n'obtiendraient que par beaucoup de sacrifices et des guerres cruelles une extension de la colonie sur le continent, ils projetèrent de s'emparer de Rhodes. Les Rhodéens, pris à l'improviste et abandonnés à leurs propres forces, subirent le joug. Ces premiers succès enhardirent le vainqueur. Le commerce, en agrandissant ses débouchés, favorisait les prétentions toujours croissantes des Phocéens, et sollicitait de nouveaux établissemens. Les vaisseaux phocéens parcoururent alors la côte de Valence (1) ; et, rencontrant sans doute moins de résistance chez les Edetans et les Ilercavons que chez les peuples qui possédaient les côtes de la Catalogne moderne, ils fondèrent trois nouvelles colonies dans les environs du fleuve *Xucar*. La plus fameuse est celle de *Dianium*, aujourd'hui *Denia*, si célèbre depuis, par le temple de Diane et par l'héméroscope ou observatoire (2).

Alors parurent sur les côtes de l'Ibérie de nouveaux peuples de la Grèce ; le commerce de la Médi-

(1) Hérodote, l. 2, c. 33. (2) Strabon

terranée ne fut plus un secret, et chaque ville grecque voulut visiter à son tour ces contrées mystérieuses, et puiser dans ces mines si renommées (1). Mais les Phéniciens, qui les premiers avaient parcouru ces mers, étaient maîtres de toute la Bétique, et possédaient encore le secret du commerce avec les Cassitérides (2) et toutes les côtes de la mer du nord. Les nombreuses ruines qui subsistent encore sur la côte orientale de la Péninsule décèlent l'esprit entreprenant des peuples de la Grèce.

La plaine qui dominait la ville d'Emporias, désignée aujourd'hui sous le nom d'Ampourdan, de même que le reste de la contrée indigète, fournissait abondamment du blé, du vin, de l'huile, du miel, des figues, du kermès et des glands. On récoltait ces derniers sur une espèce particulière de chênes, qu'une longue imprévoyance a exilée vers le centre de la Péninsule. Cet arbre est devenu très-rare en Catalogne. Son fruit desséché ressemble aux noisettes.

La Celtibérie possédait d'immenses troupeaux de jumens, renommées pour leur légèreté; aussi la cavalerie était le corps d'élite parmi ces peuples guerriers. La chasse était abondante, et elle avait été considérée de bonne heure comme le délassement le plus noble et le plus utile. Quelques espèces d'animaux ont disparu des Pyrénées depuis ces temps

(1) Masdeu, *Espana griega*.

(2) Campomanes, *Antiguedad marítima de Cartago*.

reculés. Il est des animaux qui ne prospèrent que dans les bois et les solitudes : aujourd'hui tout est défriché, et la crête des montagnes est dépouillée de ses antiques forêts.

On retrouvait aussi sur la côte le jonc ou *sparte* ; qu'on appelait herbe ibérienne (1). Ce riche produit, qu'on ne rencontre que dans les lieux où la main de l'homme ne peut espérer aucune récolte, croissait inutilement dans les champs juncariens (2). Le besoin rend industrieux. Les Rhodéens remplacèrent le chanvre par le sparte, et ils enseignèrent aux Indicètes l'art de le tresser pour des cordes et des nattes. La marine profita de la découverte, et suppléa quelquefois à ses agrès par des câbles de sparte (3). Tous les peuples du littoral de la Méditerranée imitèrent l'utile industrie des Indicètes, et les vaisseaux de Sicile vinrent s'approvisionner dans les colonies celtibériennes (4).

La plaine d'Ampourdán est formée par l'arrête principale et par quelques embranchemens des Pyrénées. Son climat est aussi varié que la nature de ses productions. De belles forêts couronnaient les montagnes, et protégeaient les terroirs inférieurs contre la rigueur des frimas. C'étaient de vastes réservoirs que la nature se ménageait pour maintenir, dans cette heureuse con-

(1) Pline, l. 19, c. 1, 2, l. 24, c. 9. — Aul.-Gell, l. 17, c. 3. — Bowles, *Intr.*, etc., vol. 1.

(2) Strab., l. 3.

(3) Athénée, l. 5, p. 206.

(4) Les cordages du vaisseau d'Hiéron, roi de Syracuse, étaient de Sparte.

trée, cette délicieuse température qui lui fut ensuite si fatale lorsque des étrangers pénétrèrent dans la Péninsule. Les flancs des montagnes recevaient des mines fécondes, et ses nombreuses vallées, un peuple industrieux, qui n'attendait, pour hâter sa civilisation, que l'influence d'un autre peuple plus éclairé que lui.

L'art d'exploiter les mines fut encouragé par les Phocéens, et c'est par d'utiles échanges que la colonie recevait cette immense quantité d'or et d'argent qui refluait dans tout l'Orient. Mais un métal plus précieux, plus abondant, fut bientôt soumis aux besoins de l'homme. Le fer dont on avait jusqu'alors ignoré l'usage, parce qu'il est moins visible, et qu'il exige beaucoup plus d'art et de travail, devint pour l'Ibérie une des branches les plus productives de son commerce. Les Phéniciens avaient les premiers entrepris quelques travaux dans les mines de fer. Les Rhodéens et les Phocéens imitèrent leur exemple, et les peuples de la Péninsule apprirent bientôt à s'en servir et à l'exploiter avec le plus grand succès. C'est ainsi qu'en Amérique on trouvait, dans les premiers temps, l'or et l'argent employés aux plus vils besoins, et que les Espagnols enseignèrent, à leur tour, aux peuples de ces belles contrées, l'art de substituer le fer à des métaux que la civilisation et le commerce ont rendus si précieux.

L'Ibérie, en échappant au joug à la longue si pesant de la Grèce, ne fit que changer de maître. Carthage succéda à Tyr; et cette antique colonie phé-

nicienne, qui se présentait d'abord comme libératrice sur les côtes de la Péninsule, lui imposa bientôt les lois d'un vainqueur inexorable. Les Carthaginois avaient hérité de la science du commerce en se séparant de leur métropole; mais ils acquirent en outre, sur le sol brûlant de l'Afrique, un caractère guerrier et jaloux, qui les poussait sans cesse à soutenir leurs entreprises par la force des armes, et à protéger leur commerce par de nouvelles conquêtes. Le gouvernement de Carthage était le patrimoine de quelques familles. Chacune, à son tour, cherchait à s'emparer des rênes de l'Etat. Un sénat, jaloux et souvent esclave, servait toujours les intrigues d'une maison rivale. Le vainqueur poussait les forces de la république vers les camps; ces attaques perpétuelles, ces résistances inévitables furent fatales à l'Espagne. Elle subit le joug, jusqu'à ce qu'il se présentât un peuple guerrier, ambitieux, n'ayant qu'un chef, qu'une seule volonté, et des généraux qui eussent juré la ruine de Carthage, et découvert le secret de sa faiblesse.

Empurias, de même que toutes les colonies grecques, obéit aux décrets des Suffètes. Les riches produits du sol, ceux d'une industrie active et puissante, refluent bientôt vers la nouvelle métropole, que le sort des armes avait imposée à la Celtibérie. La colonie phocéenne conserva ses lois, son gouvernement aristocratique, et son régime avec les naturels du pays, mais elle cessa de travailler pour son ancienne patrie.

Les Phéniciens et les Grecs avaient les premiers exploité avec économie, et surtout avec plus de succès, les riches mines des Pyrénées. Ces progrès dans la science de la métallurgie retombèrent sur le peuple qui avait sollicité des leçons. Les vainqueurs imposèrent des tributs qu'il fallut acquitter, pour éviter des guerres fâcheuses et la cessation d'un commerce que de nouveaux besoins rendaient indispensable. Les Carthaginois furent encore plus exigeants; et l'exploitation des mines, soumise à des lois fixes, à des principes positifs, fut désormais un art, dont tous les progrès furent marqués par de nouveaux tributs (1). Ce sont les Carthaginois qui apprirent à diriger les travaux d'exploitation, à se garantir des eaux souterraines, et à séparer les métaux, pour leur donner toutes les qualités qui devaient ajouter à leur valeur et à leur utilité. Guidés par eux, les Celtibères fabriquèrent l'acier, et lui donnèrent une trempe qui rendit leurs armes redoutables. On vante surtout l'acier de Bilbilis, qu'on attribuait à la bonté et à la pureté des eaux.

Le monopole des Phéniciens avait fatigué les peuples de l'Ibérie; la domination des Carthaginois leur fit bientôt regretter ces premiers maîtres. Carthage était jalouse de toutes les puissances qui s'élevaient dans des contrées qu'elle s'obstinait à considérer comme ses domaines. Ses victoires, ses vengeances,

(1) Strab., l. 3.—Pline, l. 33, c. 21.—Diod., l. 5, c. 37.—Mart., l. 10, Epigr. 103.

son insatiable avidité lassèrent enfin la Péninsule (1); une nouvelle puissance fut appelée à son secours. Dans cette lutte pénible qui désola si long-temps le sol fertile de l'Ibérie, les flottes romaines visitèrent souvent le port d'Empurias. C'était le seul refuge assuré pour les galères qui partaient des rivages du Tibre. Les Scipions, Caton, Marcellus, Sylla, Pompée et Sertorius ont séjourné à Empurias (2). Leurs légions ont manœuvré dans les plaines d'Ampourdan; ils ont laissé dans cette antique contrée des témoignages irrécusables de leur passage. Alors encore la colonie grecque entretenait avec les Indicètes les mêmes rapports et le même commerce. Caton respecta ses lois municipales et cette sage modération lui mérita l'alliance de la colonie, contre les peuples du continent. Cette alliance fut heureuse; elle rendit le général romain assez puissant pour pouvoir, à son début, écrire au sénat : Je n'ai plus besoin de fournisseurs. *Bellum se ipsum alet*. La guerre fera face aux besoins de la guerre. La victoire rendit les Indicètes et les Ilergètes (peuples des environs d'Ilerda, aujourd'hui Lérida) les alliés des Romains; ils guidèrent les armées romaines dans le centre de la Péninsule; des guerres sanglantes ravagèrent des contrées jusqu'alors inconnues. Caton crut avoir plus tard le droit d'être perfide, parce qu'il était faible; un ennemi puissant vint, les armes à la main, en de-

(1) Appien, *Guerres d'Esp.*, c. 5.—Tite-Live, l. 34, c. 18.

(2) Polybe, *Hist.*—César, *Com.*—Strab., l. 3.—Maran. de mar. *compend.*

mander justice. La bataille se donna sous les murs d'Emporias ; la tactique des Romains triompha de la valeur inconsiderée des Ilergètes et de quelques tribus celtibériennes. On subit le joug. L'Ibérie expiait cruellement l'imprudencce d'avoir appelé pour la seconde fois un peuple étranger à son secours. Elle perdit jusqu'à son nom, en perdant son indépendance.

L'Espagne fléchit sous la loi des proconsuls et des préteurs. Dépositaires d'un pouvoir temporaire, ces nouveaux gouverneurs se distinguèrent surtout par leur avidité et l'énormité des tributs imposés à la Celtibérie ; mais, pour me servir de l'expression d'un auteur ancien, tandis que la *noble Espagne* était désolée par les vainqueurs, et que les Celtibériens, souvent battus et toujours intrépides, perdaient dans les ravages de la guerre les fruits d'une longue civilisation, la ville et le port d'Emporias furent constamment ménagés (1). Les flottes romaines avaient besoin d'un point de relâche, lorsqu'elles avaient suivi les côtes de la Ligurie et de la Gaule celtique. Le commerce, auquel Rome se livra plus tard avec l'Espagne, avait aussi besoin d'un entrepôt ; les flottes marchandes, soit qu'elles vinsent de l'Italie ou du midi de l'Espagne, s'arrêtaient quelques jours sous le phare de l'antique Palæopolis, et quelquefois faisaient d'utiles échanges avec les peuples du nord de la Celtibérie.

(1) Strab., I. 3.—Diod., 25.—Polybe, 1, 2, 3.—Florez, *Medall.* Lastanosa, *Medall.*

Tarragone devint la nouvelle capitale de l'Espagne, et le commerce rendit cette ville, déjà fameuse, la métropole d'Emporias et la rivale de Marseille.

Jules-César parut à son tour dans la Péninsule (1), de même que dans les Gaules il débuta par être conquérant, et finit par être législateur. Il pressentit de bonne heure quelle influence l'Espagne, devenue province romaine, exercerait sur les destinées de la république; il voulut la subjuguier autant par la force des armes que par la sagesse de ses mesures. De nombreuses colonies furent distribuées sur la côte orientale et dans les provinces intérieures. César visita plusieurs fois Emporias (2), dont il avait apprécié l'importance au milieu des guerres qu'il venait de terminer. N'osant pas se reposer entièrement sur la fidélité des deux peuples qui, depuis plusieurs siècles, occupaient la ville et le port, il fonda une troisième ville, du côté de terre, qu'il adossa à la ville indicète, et à laquelle il accorda tous les droits de colonie romaine. C'est ainsi qu'il préparait la réunion de ces trois peuples, en leur donnant les mêmes intérêts, et en leur rendant communs tous les dangers.

Auguste, en succédant à César, hérita de sa politique. L'Espagne, pour la première fois, fut

(1) César *Comment.*—*Marca hispan.*—De Pecis, *Observ. sur la camp. de Cés. en Esp.*, 1782.—Marian. *Hist. gén. d'Esp.*, T. I.

(2) Tite-Live, l. 34, c. 9.

subjuguée et déclarée tributaire de Rome. Cette réunion fut considérée comme un événement assez remarquable, puisqu'elle servit à indiquer le commencement de la nouvelle ère espagnole (1).

L'univers lassé des guerres jouit, sous quelques empereurs, d'une paix profonde; le commerce prospéra; les arts, les belles-lettres, le goût des choses utiles se naturalisèrent en Espagne (2) comme dans une seconde patrie. Rome s'honora d'obéir à des Espagnols (3).

Quelques siècles plus tard, une horde innombrable de Suèves, de Francs et autres peuples sortis du nord de l'Europe inonda les Gaules (4). Ces barbares franchirent bientôt les Pyrénées, et l'Espagne, en les repoussant, vit porter des atteintes irréparables à la prospérité de la riche Tarragonaise. Emporias fut prise et saccagée; ses antiques murailles s'écroulèrent sous des mains inconnues; ses palais disparu-

(1) L'ère espagnole est antérieure à l'ère chrétienne de 38 ans. L'Aragon l'a conservée jusqu'en 1358; la Castille jusqu'en 1383, et le Portugal jusqu'en 1415.

(2) Herennius Senecion, philosophe; Antoine-Julien et Porc. Latro, rhéteurs; les deux Sénèques et leur neveu Lucain; J. Columelle de Cadix, agronome; Quintilien, Silius Italicus, Pomponius Mela, Florus, Martial..., etc.

(3) Trajan, adopté par Nerva l'an 97. Adrien, son successeur, né aussi à Séville; Sempronius Rufus, ministre de Caracalla; l'emp. Théodose..., etc.

(4) Robertson, *Introd. à l'hist. de Charles V*, T. I.—Montesquieu, *Grand. et décad. de l'emp. rom.*

rent au milieu des ruines, et son port fut livré à la merci des vents. Cependant l'industrie tenta un dernier effort, lorsque les vainqueurs eurent déserté la plage de l'Ampourdan. Le commerce, par l'activité de ses travaux, répara quelques pertes; mais des guerres civiles vinrent bientôt terminer l'ouvrage des Suèves; c'est l'esprit du siècle de subjuguier pour détruire. De nouvelles invasions succèdent aux premières; l'empire romain succombe; l'Espagne est tour à tour visitée par tous les peuples du nord, et le royaume des Visigoths s'établit sur les ruines de la Péninsule.

Emporias reparait alors dans l'histoire. Quelques habitans avaient survécu aux désastres de leur patrie. Héritiers de trois puissantes cités, ils errèrent longtemps sur les rives de la Fluvia, sans jamais avoir le courage de les abandonner. Rappelés à Emporias par la retraite des barbares, ils élevèrent une nouvelle ville avec les débris de l'ancienne; mais ces matériaux, qu'une main puissante avait entassés à grands frais, changèrent d'emploi et de forme. Désormais réunis par le malheur, les nouveaux colons ne forment plus qu'un seul peuple, qui se régit par un mélange de lois grecques, romaines et celtibères. La victoire fait inscrire aussi dans ce nouveau code les lois visigothiques; elles influent sur la prospérité de cette antique cité. Son commerce n'est plus qu'un modeste cabotage; ses richesses avaient disparu avec son indépendance et ses arsenaux.

La présence des rois goths, qui d'abord fut si

fatale à Empurias, contribua plus tard à relever ses ruines. En cessant d'avoir des rivaux, ces barbares, devenus chrétiens et vaincus par le climat, ambitionnèrent la gloire d'être législateurs. Ils y réussirent; et l'histoire de la Péninsule, dans ces siècles reculés, nous présente une suite de souverains encourageant les arts et les belles-lettres; les cultivant parfois eux-mêmes avec succès; rappelant la population dans la ville; honorant l'agriculture; protégeant le commerce, et transmettant à la postérité le secret de leur puissance, par des lois sages, des monumens remarquables et d'immenses travaux.

Empurias, qu'une antique tradition avait placée dans le rang des villes les plus importantes de l'Espagne, obtint un évêque, et ce premier don de la munificence des rois goths commanda depuis de nouvelles grâces et les privilèges les plus honorables.

Voici la liste des évêques, extraite de l'histoire des conciles et de quelques manuscrits espagnols (1).

Paul assista, l'an 516, au concile de Tarragone; l'an 517, au concile de Girone; l'an 527, au deuxième concile de Tolède.

Casotius ou *Casonius* succéda à Paul; il assista, vers l'an 540, au concile de Barcelone, et, l'an 546, à celui de Lérida.

Fructuose, successeur de Casotius, chargea l'ar-

(1) Marc. Hispan. col. 176, c. 9.— *Art de vérifier les dates*, T. II, p. 328.— *Mém. de M. Fossa*.— *Chronologie des comtes d'Empurias*.— Mar. de Marimon. *Comp. hist. de la c. d'Emp.*

chi-prêtre Galanus de souscrire pour lui au troisième concile de Tolède, l'an 589.

Galanus, archi-prêtre d'Empurias, succéda à son protecteur. Il assista aux conciles de Sarragosse (*Cæsar Augustano*) et de Barcelone. Il n'y eut que douze évêques présens à celui de Sarragosse.

Sisaldus ou *Sisulfus* était évêque l'an 633. Il assista au quatrième concile de Tolède.

Donusdei (Donne-Dieu ou Dieu-Donné) assista, l'an 646, au septième concile de Tolède; au huitième, l'an 653.

Gundilanus, successeur de *Donusdei*, se fit représenter au treizième concile de Tolède, par l'abbé *Ségarius*, l'an 683. Il assista en personne aux quinzième et dix-septième conciles de Tolède, tenus l'an 688 et 694. Les actes des conciles le désignent quelquefois sous le nom du *Gundila* ou *Guadila*.

On ignore si *Gundila* eut un successeur, ou s'il fut le dernier évêque d'Empurias (1). Alors un nouvel ennemi se présentait sur les côtes (juin 711). La destinée de l'Espagne fut toujours d'être envahie et d'obéir à des princes étrangers. Les Maures d'Afrique, appelés par la faiblesse des derniers rois visigoths, s'emparèrent de leurs états dans moins de trois ans. Ils parcoururent, le glaive à la main, toute la Péninsule. Empu-

(1) Depuis l'invasion des Goths, le nom d'Empurias fut altéré. Les Espagnols écrivent aujourd'hui *Empurias*, et les Catalans *Ampurias*. Je me servirai indistinctement de l'une et l'autre orthographe.

rias succomba, et avec elle toutes les villes et châteaux qui défendaient les gorges des Pyrénées. Ses fortifications, ses édifices, tout fut démoli. Les habitants, proscrits par le vainqueur, ou repoussés par le fer, abandonnèrent cette antique cité. Telle fut la rigueur de sa destinée, que cette contrée fameuse fût long-temps un désert.

Mais, lorsque Charlemagne, à la tête d'une puissante armée, eut repoussé les Maures au-delà de l'Ebre, et qu'un traité de paix lui eut assuré la souveraineté de la Marche d'Espagne, quelques villes illustres se relevèrent de leurs cendres. Les succès de Charlemagne étaient dus, moins à la valeur de ses armes et au courage de ses preux, qu'au désespoir des peuples de la Péninsule.

L'empereur, usant de ses droits de conquête, divisa le Roussillon et la Catalogne en fiefs immédiats de la couronne. Il créa (1) les comtés de Roussillon, de Conflans et de Wallespir, dans le diocèse d'Elne; les comtés d'Urgel, de Palhas et de Cerdagne, dans le diocèse d'Urgel; les comtés d'Ausonne, de Manrésa et de Berga, dans le diocèse d'Ausonne; les comtés d'Ampurias, de Girone, de Péralada (2) et de Bésalu, dans le diocèse de Girone.

La ruine d'Empurias n'avait plus permis de réta-

(1) Dⁿ Jayme Pasqual, *Disc. hist. d'el obisp. de pallas.*

(2) Pétralata. On écrivait aussi Pétralada et Peyralada. C'est une petite ville, ayant encore titre de comté, située dans la plaine d'Ampourdan, au pied des Albéras, entre Figueras et Castello-d'Ampurias. — Marc. Hisp.

blir son évêché; mais l'ancien port des Grecs présentait trop d'avantages à l'armée française pour supposer qu'il restât long-temps dans l'oubli; il fut donc placé sous la protection d'un comte, et les fa-veurs du souverain mirent bientôt le seigneur à portée de rétablir une ville assez puissante sur les débris de l'ancienne.

Nous allons présenter rapidement la série des comtes qui ont possédé le fief d'Ampurias, et nous verrons cette puissante cité, après avoir échappé à la suzeraineté des rois de France, devenir l'apanage des princes aragonais, sans que jamais la souve-raineté de ses seigneurs ait existé ailleurs que dans le protocole de ses actes publics et dans quelques protestations.

Irmangarius ou *Irmingarius* (1). Ce seigneur fut un des huit comtes auxquels Charlemagne adressa la fameuse ordonnance du 4 des nones d'avril 812, en faveur des Espagnols réfugiés en France. Il obtint quelques succès sur mer contre les Sarrazins, lorsque ceux-ci venaient de ravager l'île de Corse. On ignore si Irmangarius eut des enfans.

Gaucelm ou *Gaucelin*, comte l'an 812, et, selon d'autres, l'an 813. Ce prince était fils de saint Guil-laume, et frère de Bernard, duc de Septimanie. Il fut à la fois comte d'Ampurias et de Roussillon. Ac-

(1) *Recueil des chartes.*—*Annal. de Catal.*—*Arch. royal. de Barcel.*—*Marca Hispan.*, p. 297, 349, 359, 775.—*Art de vérifier les dates.*—Don Vaissette, *Hist. de lang.*, T. I, p. 469, 505, 511.—Eginhart.

cusé d'avoir conspiré contre Louis-le-Débonnaire, il fut déposé et mandé à la cour. C'est ainsi que l'intrigue privait insensiblement ce faible prince de ses principaux serviteurs. Gaucelm, cependant, fut assez heureux pour se justifier; il rentra en grâce, et signala sa fidélité contre Lothaire, fils aîné de l'empereur. Mais poursuivi par des forces majeures, il fut assiégé et pris dans Châlons-sur-Saône. Le souverain avait pardonné, le rebelle fut inexorable. Gaucelm périt sur l'échafaud avec tous les seigneurs de son parti, l'an 834.

Suniaire I^{er} (1). Ce prince fut successivement comte de Bésalu, d'Ampurias et de Roussillon. Il est fait mention de lui dans l'édit de Charles-le-Chauve, rendu l'an 844, en faveur des réfugiés espagnols. Suniaire céda le comté d'Ampurias à *Alaric*, l'an 843.

Alaric (2). On n'a aucune donnée positive sur la naissance de ce prince. Il épousa *Hotrude*, fille de *Béra*, premier comte de Barcelone. Des intrigues de cour le firent déposer; mais il fut bientôt après rétabli dans son comté. On suppose que quelques actions d'éclat l'avaient élevé à ce haut rang, au préjudice des enfans du comte Suniaire. Les fiefs de la Marche d'Espagne ne pouvaient être en effet l'apanage que de guerriers expérimentés, placés à l'avant-garde pour protéger la France et l'Europe contre les invasions des Sarrazins.

(1) Baluze, T. II, c. 1444. — *Hist. de lang.*

(2) Marc. Hisp. col. 837.

Cependant Ampurias s'agrandissait tous les jours , et semblait renaître de ses cendres. Gaucelm et Suniaire avaient favorisé tous les travaux , parce qu'ils avaient besoin de protéger le port d'où partaient de fréquentes expéditions contre les infidèles. Alaric fut aussi prévoyant que ses prédécesseurs , mais il ne fut pas aussi heureux. Il embellit Ampurias par de grandes constructions , et il encouragea le commerce afin d'augmenter sa marine.

Mais tandis que de plus grands intérêts appelaient le comte en Roussillon , ou qu'il était entraîné dans les camps pour combattre les Maures , ou des princes voisins , un nouvel ennemi parut tout-à-coup sur la côte , et porta la désolation sur tout le littoral de la Méditerranée. Ampurias succomba ; les ravages des Normands furent pour elle le coup de grâce. Tout fut détruit par le fer ou par le feu. Alaric , renonçant désormais à conserver dans le golfe de Roses une ville trop exposée aux invasions , et un port que les alluvions des deux fleuves voisins comblaient tous les jours , transporta le chef-lieu du comté à *Castello-d' Ampurias* (1).

(1) Dans un ouvrage , d'ailleurs estimable (de Luc. *Hist. du passage des Alpes par Annibal*, 1818, p. 31, 41, 44, 45, 49, etc.), on vient de confondre l'antique Emporium avec la ville de *Castillon de Ampurias*, située à trois lieues et demie au nord de la première. Il est bien étonnant que cette erreur n'ait pas influé sur les calculs des distances , puisque la ville d'Ampurias est le point de départ de notre auteur , et qu'il discute la marche d'Annibal avec une précision qui n'admettait point d'erreur.

Castello était, à cette époque, un petit château, connu du temps des Romains sous le nom de *Castulon*. Placé sur une éminence, il commandait au bassin de l'Ampourdán, et maintenait les communications entre la colonie romaine d'Emporia et celle de la Junquera (*Juncaria*). Celle-ci gardait les débouchés des Pyrénées, et protégeait la voie militaire. Castulon avait subi des destinées non moins rigoureuses que les villes voisines, et, sans l'apparition des Normands, peut-être cet antique château eût-il cessé d'exister.

La résolution d'Alaric était sage; dans ces premiers temps, le sort du peuple était d'être esclave ou soldat. Le commerce ne prospère point au milieu des camps et au bruit des armes. Les comtes d'Ampurias ne furent puissans que lorsque, renonçant à la mer, ils se vouèrent à la guerre, et combattirent au premier rang des armées royales.

La présence du comte appela vers Castello une nombreuse population; tout ce qui avait échappé au sac d'Ampurias vint y chercher un asile. Alors la Marche d'Espagne communiquait avec la France par deux vallées ou deux chemins. Le premier était protégé par le fort de l'Ecluse (*Clausulas*, portes d'Espagne), et le second par le château d'Ultera (*Vulturaria*). Le château de Castello réunissait les deux chemins. Il était donc heureusement situé pour maintenir les communications avec la Septimanie, et protéger la plus belle partie des domaines du comte. Placé à quelque distance de la mer, et en vue de Roses,

Castello correspondait par des signaux avec les postes d'observation, que la prudence opposait à l'impétuosité d'un ennemi si avide à profiter d'une surprise. Il servait d'asile aux individus que la présence si fréquente des pirates chassait des côtes.

On ignore dans quelle année mourut le comte Alaric. Ce prince, que le sort des armes avait considérablement affaibli, fut occupé le reste de sa vie à réparer ses pertes et à consolider son ouvrage.

Suniaire II. Ce prince était fils de Suniaire I^{er}, et neveu de Radulfe, dernier comte électif de Roussillon (1). Radulfe avait géré comme tuteur ce dernier comté, qu'il eut l'adresse de conserver jusqu'à sa mort. Suniaire II, en succédant à son oncle, voulant sans doute garantir ses enfans des usurpations d'un tuteur adroit et ambitieux, se déclara comte héréditaire de Roussillon. La circonstance était heureuse. Les successeurs de Charlemagne étaient désormais trop faibles pour retenir dans le devoir cette multitude de princes feudataires, que la victoire avait imposés aux peuples vaincus. Chacun préparait son émancipation, et le comte de Roussillon ne fut pas un des derniers à se déclarer. Suniaire eut quatre enfans d'Ermengarde, sa femme : Bencion et Gausbert, comtes ; Hilmerade, évêque d'Elne, l'an 916 ; et Wadalde, successeur d'Hilmerade, l'an 930.

(1) Radulphe ou Radulfe était frère de Miron, comte de Barcelone et du Conflent. Sa femme s'appelait Ralinde. Son fils Oliba le précéda au tombeau. — Don Vaissette, T. II, p. 40.

Bencion (1). Bencion était l'aîné des quatre fils de Suniaire II. Il succéda à son père, dans les comtés de Roussillon et d'Ampurias, l'an 915. Il les posséda conjointement avec son frère Gauzbert (Gausbert, Gauzebert, Gaubert), qui fut son successeur. Il était marié avec Gotlane, et mourut sans enfans.

Gausbert. Ce prince fut à la fois comte de Roussillon et d'Ampurias. Il se maria avec Trudegarde, et fut père de plusieurs enfans. On a de lui plusieurs chartes aux archives d'Elne, de Besalu, de Rhodés...., etc. L'an 916, on consacra, en sa présence, la nouvelle église d'Elne; l'ancienne avait été ruinée par les Normands.

Gausbert se distingua par quelques faits d'armes; et, marchant en tête de ses vassaux, il remporta plusieurs victoires sur les Sarrazins. La reconnaissance publique lui accorda le glorieux surnom de *Héros triomphant*. Une inscription, placée sur la porte de la vieille église d'Ampurias, célébrait ses hauts faits.

Gaufred. Ce prince, qu'on appelle quelquefois aussi Gausfred, Gauzfred, Gauzefred et Guifred, succéda, vers l'an 930, à Gausbert son père. Il hérita des deux comtés d'Ampurias et de Roussillon, et fut aussi comte de Péralada (2).

Gausfred sut mériter et conserver l'amitié de Lothaire, roi de France, qui l'appela quelquefois son ami, et lui donnait le titre de duc, *dux Rossillionen-*

(1) *Hist. de lang.*, T. II, p. 44.

(2) Taverner, év. de Giron. *Hist. man. des comtes d'Amp.*

sis. Marié à Ava, il en eut trois enfans. Le dernier est Suniaire, qui fut évêque d'Elne, l'an 962. Gaufréd prit le premier, dans les actes publics, le titre de comte, *par la grâce de Dieu* (1). On ignore l'année précise de sa mort; mais il survécut à sa femme. Dans le partage de ses domaines, il accorda le comté de Roussillon à Guilabert, et celui d'Ampurias à Hugues, son fils aîné (2).

Hugues (3). Ce prince était déjà comte d'Ampurias vers l'an 991, ainsi qu'il conste d'une cession consentie par sa femme *Guisle*, comme exécuteur testamentaire du comte Gaufréd. Il prodigua de grands biens à quelques églises et monastères de Catalogne, et mourut vers l'an 1040, après avoir généreusement fait don à sa femme de quelques domaines en l'Ampourdan (4). Raymond, son fils cadet, fut évêque d'Elne, l'an 1064.

Pons I^{er}. Pons succéda à son père, Hugues, dans les comtés d'Ampurias et de Péralada. Il assista, avec les comtes de Roussillon, Gaufréd II, et Guilabert II, Guillaume, comte de Bésalu, Raymond, comte de Cerdagne, et les principaux seigneurs du diocèse d'Elne, au concile tenu l'an 1041 à Toulouges (Tu-

(1) *Gaufredus, gracia Dei, comes impuritanus, petralatensis et Rossillionis.*

(2) Cartulaire de Bésalu.—Cartul. du mon. de S.-Cyr de Colera.—*Marc. Hisp.*, col. 903.—*Hist. de lang.*, T. II, p. 197.

(3) Cartul. d'Elm.

(4) *Marc. Hisp. App.*, p. 1118.

lujas), en Roussillon (1). De grands désordres avaient provoqué ce concile ; et les serfs assujettis à tous les abus du pouvoir féodal, n'avaient rencontré jusques alors quelque appui que dans l'église. La *trêve de Dieu* fut établie, et le peuple respira un instant.

On vante les hautes vertus et la rare prudence de Pons, dans l'acte de consécration de l'église de Saint Michel de Fluvia, faite par Wifred (2) (Guifred), archevêque de Narbonne.

Le comte Pons fit construire à grands frais une belle église dans la ville de *Castillo-d'Ampurias*, devenue, depuis les invasions des Normands, la capitale du comté. La dédicace eut lieu l'an 1064, en présence d'Adélaïde, femme de Pons ; d'Almodis, comtesse de Barcelone ; de Bernard, comte de Bésalu, et de plusieurs grands vassaux (3).

Pons I^{er} prit le titre de comte de Roussillon dans une transaction consentie entre son frère Raymond, évêque d'Elne, et Raymond, comte de Cerdagne, au sujet des églises du Conflent. Il vivait encore l'an 1068. Quelques actes publics, parvenus jusqu'à nous (4), sont revêtus de sa signature (*signum* †). Le dernier porte la date de l'an 1079. Pons laissa en mourant trois fils : Pierre, abbé de Saint-Pierre de Rhodes ; Bérenger, auquel il céda la ville et terri-

(1) *Hist. de lang.*, T. II, p. 206. — *Marc. Hisp.*, col. 1087.

(2) Il était fils de Bernard, comte de Bésalu.

(3) *Arch. de la cathéd. de Gironne.*

(4) *Arch. du dom. de Perp.*, lib. feud. B. fol. 56 et seq.

toire de Péralada, avec d'autres domaines, à la charge de les tenir en fief du comte d'Ampurias; et Hugues, son successeur.

Hugues II. Hugues, fils aîné et successeur de Pons I^{er}, fit une alliance défensive et offensive avec son parent Gilabert, comte de Roussillon.

La ville de Castillo doit à ce comte ses fortifications, pour la construction desquelles il usurpa quelques revenus ecclésiastiques. L'année de sa mort n'est pas connue; il n'eut qu'un fils de dona Sancia, sa femme.

Pons-Hugues I^{er} (1). Pons-Hugues succéda à son père, Hugues II. Ce prince, par trop d'ambition; hâta la décadence de sa maison; il se reconnut le vassal du comte de Barcelone, non-seulement pour les fiefs qu'on lui permettait d'usurper sur le comte de Bésalu, mais encore pour les domaines qu'il tenait de ses ancêtres. Ses usurpations furent précaires; chaque fois, forcé de restituer, il fléchit devant le suzerain qu'il s'était imposé. Prisonnier à Barcelone, ennemi impuissant à Castillo, il échoua dans tous ses projets (2). Il mourut vers l'an 1160, laissant deux enfans de son épouse Brunessinde: Hugues et Pons-Guillaume.

Hugues III (3). Ce prince succéda à son père,

(1) *Harc. Hisp., App.*, p. 1264, charte 375.—*Manescal, Sermo del rey don Jaume segon*, p. 30.

(2) *Diago, Hist. des c. de Barcel.* t. 2, c. 141.—*Arch. R. de Barcel.*, l. 2, de Feud., fol. 18.

(3) *Arch. de Rhodes.*

vers l'an 1160. La même année, il accorda le droit de pêche dans l'étang de Castillo, et sur la mer, avec l'exemption de dime, à son oncle Pierre, abbé de Saint-Pierre de Rhodes.

L'an 1178, les Sarrazins de Minorque firent une descente dans le comté d'Ampurias. Ils y commirent de grands ravages; mais, protégés par leurs bâtimens, et se réfugiant dans leur île à l'approche du danger, toutes ces pertes restèrent impunies.

Alfonse II, roi d'Aragon, ayant succédé à la seigneurie de Peralada, en vertu des traités de 1190, la donna en fief, et à perpétuité, à Bernard de Navata et Brunissende, son épouse. Cette cession n'a jamais été contestée.

L'an 1210, Hugues III consentit à réunir son comté avec les états de don Pedro II, roi d'Aragon, sans préjudice du droit de souveraineté qu'il se réserva (1). C'est pour la seconde fois que les comtes d'Ampurias reconnaissent leur impuissance, par des traités honteux. Les états sont bien près de leur ruine, lorsque les princes invoquent l'appui d'une puissance étrangère.

Le comte Hugues fit en outre de grandes concessions à ses sujets; il renonça à la *succession des célibataires*, qu'une loi féodale attribuait au seigneur; et, l'an 1228, il assista aux états de Barcelone, tenus par le roi don Jayme (2) (Jacques). Hugues fut

(1) Llobet. *Regal. del cond. de Empor.* — Taverner, *Hist. man.*

(2) Marc. Hisp. col. 1412.

cependant un des plus illustres guerriers de son temps (1) : il contribua, par sa valeur et le nombre de ses troupes, à la conquête de Majorque, sous le même roi don Jayme, surnommé *lo conquistador*; et, l'année suivante, c'est-à-dire l'an 1229, il présida, par ordre du roi, au partage de la conquête. Hugues mourut l'an 1230, le 24 du mois d'avril, laissant un fils de la comtesse Jeanne.

Pons-Hugues II. Les comtes d'Ampurias perdirent peu à peu leur indépendance à la cour des rois d'Aragon. Pons-Hugues ne fut plus qu'un seigneur à la suite du souverain, après avoir été souverain lui-même. En vain voulut-il défendre ses droits contre les prétentions toutes puissantes de don Jayme I. Ce roi conquérant prétendit avoir acquis la souveraineté d'Ampurias par le traité de Corbeil (an 1258). Les discussions furent longues, mais jamais douteuses; le comte, trop certioré de sa faiblesse, n'osa point éclater; il transmit son ressentiment à Hugues, fils de la comtesse Thérèse, et mourut l'an 1267.

Hugues IV. Ce prince débuta par confirmer tous les privilèges concédés par ses ancêtres à la ville de Castillo. Retiré dans son comté, il se consolait de ses disgrâces par les dons nombreux, qu'à l'exemple de son père, il prodiguait à l'église et à la ville de Cas-

(1) Laurentius Veron., *apud muratori rerum ital.*, v. 6, fol. 141. — *Art de vérifier les dates*, T. II, p. 341. — Marca, *Hist. de Béarn*, T. VI, c. 34. — Capmany, *Collect. dipl.*, T. II, p. 13, n° 5.

tillo. Ses officiers réclamèrent, en 1270, un droit *sur les adultères* ; la communauté devint opposante , et le juge du comté décida qu'il serait fait remise au comte des habits des coupables , toutes les fois que l'adultère aurait été commis avec une femme mariée ; mais il fut de plus convenu que les coupables seraient, immédiatement après la sentence, promenés en chemise par toute la ville (1). Le juge voulut moins sans doute protéger les mœurs, que sauver l'honneur conjugal, puisqu'il débouta le fisc toutes les fois que l'adultère aurait lieu avec une fille ou une veuve.

Hugues savait honorer sa retraite par des vertus éminentes. Sa conduite indépendante inspira quelques alarmes au roi don Jayme ; un souverain qui usurpe , est toujours disposé à punir. Ce prince ambitieux attaqua le comte à l'improviste, et ravagea le comté. C'est ainsi qu'il acquittait la dette de la reconnaissance envers le petit-fils de son brave compagnon d'armes. Hugues, abattu par tant de disgrâces, mourut l'an 1277 ; il était marié à dona Sybilla , vicomtesse de Bas , et fut père de Raymond, chevalier de Saint-Jean de Jérusalem , et de Pons-Hugues.

Pons-Hugues III (2). Pons-Hugues succéda à son père ; et, à son exemple, il accorda de nouveaux privilèges à Castillo. Il fut présent au traité conclu, le 20 janvier, à Perpignan, entre don Pedro III, roi d'Aragon , et don Jayme I^{er}, roi de Majorque. Celui-ci,

(1) Taverner, *Hist. man. des c. d' Ampur.*

(2) *Archives de Castillo.*

intimidé par son frère, et préludant déjà à sa chute, soumit ses états comme fief du royaume d'Aragon (1). Don Jayme expia plus tard, par de grandes infortunes, sa faiblesse et son impuissance.

Uni d'amitié avec le roi d'Aragon, Pons-Hugues accompagna ce prince à Bordeaux pour assister au fameux duel contre le duc d'Anjou; mais Charles, aussi prudent qu'ambitieux, évita le combat. La conduite politique du comte et son amitié pour don Pedro furent fatales au comté. Philippe III, dit *le Hardi*, parut en Espagne pour venger dans le sang catalan toutes les horreurs des vèpres siciliennes. Il invoquait les droits de l'humanité en les violant par d'atroces vengeance. Pons-Hugues opposa le premier une résistance honorable, et sa petite armée défendit avec un courage digne d'éloges les cols de Bañyuls et de la Massane. Mais la perfidie vint au secours de la force (2), et Philippe, guidé à travers les belles forêts des Albéras, par les religieux de saint André-de-Suréda, pénétra sans obstacle dans l'Ampourdan. Les états du comte furent envahis et sac-cagés.

Castillo, mal défendu par le chef que le comte y avait placé, fut enlevé d'un coup de main. L'armée française se porta vers Ampurias, prit d'assaut cette antique forteresse, entassa de nouvelles ruines sur celles que des malheurs récents n'avaient pas encore

(1) *Arch. dom. de Rouss.*, liv. verd.

(2) *Hist. de lang.*, T. IV.

permis de relever, et dispersa les habitans qui avaient échappé au glaive. Peu de jours après, Girone fut menacé; et le vainqueur, pour arriver jusqu'à cette place, chassait devant lui une nombreuse population. Philippe, en accordant tout au soin de sa vengeance, avait trop négligé ce qui pouvait garantir son armée contre l'influence du climat et les fatigues de la guerre. Des maladies contagieuses pénétrèrent dans son camp; nulle ressource pour les prévenir, dans un pays complètement ruiné. L'armée succombe, on lève en toute hâte le siège de Girone; le roi lui-même, malade et découragé, commande la retraite, et vient mourir à Perpignan.

C'est pour la dernière fois que la ville d'Emporia apparaît dans l'histoire (1); elle disparaît au milieu des ruines, et les Français ont la triste gloire d'avoir anéanti l'antique cité phocéenne.

Le comte Pons avait montré trop de dévouement pendant cette guerre d'extermination, pour ne pas mériter de grandes indemnités. Il obtint de la munificence du souverain de riches domaines, qui le dédommagèrent de toutes ses pertes, et la reconnaissance le fixa insensiblement à la cour du prince dont il s'était déclaré l'ami. Le dernier acte daté est du 6 mars 1308. On ignore l'année de la mort de Pons-Hugues, s'il fut marié, et s'il eut des enfans.

Malgaulin. Le dernier comte d'Ampurias n'a laissé dans l'histoire que des traces imparfaites. On ignore

(1) Zurita, *Annal. d'Ar.* T. I, fol. 289.

sa naissance et ses titres au comté. Il confirma par acte les privilèges de Castillo, le 21 août 1514, et mourut sans laisser de postérité (1).

Le roi d'Aragon donna l'apanage du comté d'Ampurias à l'infant don Pedro son fils. Bientôt après il révoqua la condition des apanages, c'est-à-dire la clause de réversion à la couronne, *au défaut d'hoirs mâles*.

Les ducs de Segorbe et de Cardone, qui succédèrent plus tard aux droits de l'infant don Pedro, transmirent le comté à la maison de Médina-Céli, qui le possède encore, avec les titres de Segorbe, Cardone, et Feria (2).

Nous venons de voir l'antique ville d'Ampurias, dont l'origine remonte au moins à la première époque historique de la Péninsule, passer alternativement de l'opulence à la misère, subir toutes les destinées, reparaître à diverses époques, toujours ruinée à cause de ses richesses, toujours protégée par son commerce, succomber enfin sous des ennemis puissans, et rester ensevelie sous les ruines de vingt-trois siècles. Ses bâtimens, ses arsenaux, son enceinte si fameuse, sa porte, où veillait un magistrat, ses temples, tout a disparu. L'on cherche aujourd'hui sur l'éminence de Gracia, où fut Ampurias; mais, à défaut de monumens, les traditions populaires, l'au-

(1) Zurita, T. II, fol. 33.

(2) *Art de vérifier les dates*, T. II.—Mar. de Marim., p. 14.

torité plus impartiale de l'histoire, guident l'observateur ; elles disent : Sur ce plateau était la ville d'Indica ; un peu plus bas , en descendant vers la mer, la ville des Phocéens ; dans ces champs couverts de moissons , sur cette grève solitaire, le port d'Amurias ; plus loin , sur ces rochers , l'île de Palæopolis. Le palais du sénat indicète était au pied de ces ruines qui couronnent ce mamelon, au midi de la ville ; à l'extrémité opposée , et à quatre cents pas vers le nord , cette tour fameuse où le coupable venait expier son crime ; à ses pieds, la fontaine où Scipion fit camper son armée.

Quelques blocs de maçonnerie, assiégés chaque jour par la charrue , reposent sur de plus antiques débris, comme sur un piédestal. Des vignes sauvages, des figuiers parasites achèvent de les envelopper et de déguiser leurs formes. La bêche heurte parfois les fondemens de quelque muraille ou la porte d'un mystérieux caveau ; des tas immenses de lampes , d'amphores , de vases , de briques de toutes les formes, brisées et mêlées avec les débris des vieilles constructions , servent à clôturer la vigne d'un pauvre laboureur. On récolte du vin aux lieux où se pressait jadis une population active et guerrière ; et les moissons recouvrent peut-être le fameux temple de Diane. Tout a changé de forme et d'aspect, et la main de l'homme s'est complue à détruire son ouvrage. Six invasions désastreuses, trois révolutions, six guerres civiles (1),

(2) *Invasions*. — Carthaginois , Romains , Suèves et Van-

des combats sans nombre, ont avancé les destructions du temps. Mais la nature, toujours prodigue, a réparé toutes ses pertes, elle est belle encore sur la terre des Indicètes. Les mêmes canaux d'arrosage parcourent la plaine d'Ampourdan; une végétation active anime ces délicieuses contrées; il n'y manque qu'un peuple digne de la secourir.

Une impatiente curiosité tourmente le voyageur qui visite cette antique plage; il y porte des souvenirs et des traditions; mais c'est en vain qu'il y cherche des monumens. Cependant des ruines encore intéressantes encouragent des hypothèses; et, puisque nous en sommes réduits à adopter cette marche, nous appuierons du moins nos conjectures des recherches locales que nous avons été à portée de faire, et du plan visuel des lieux. Aussi bien l'antiquité d'Ampurias ne sera bientôt plus qu'une tradition historique.

L'emplacement d'*Ampurias* est déterminé par deux fleuves, du Ter et de la Fluvia, qui pressent un mamelon situé sur le bord de la mer et au fond du golfe de Roses. En face du mamelon sur lequel exista jadis l'antique Indica, on voit encore aujourd'hui le rocher où abordèrent les Phocéens, et qui fut si long-temps le précieux entrepôt des peuples de la Grèce. Ce rocher, battu d'un côté par les flots

dales, Goths, Maures, Français, sous Philippe-le-Hardi.—*Révolutions*.—Sertorius, contre Rome, contre Trajan; du c. Paul, contre Wamba.—*Guerres civiles*.—J. César, les fils de Pompée, sous les Goths, contre les Maures, contre l'inquisition l'an 1292, guerre de la succession.

de la mer, assiégé de l'autre par les sables que souève sur la grève le vent du levant, est réuni aujourd'hui au continent par une langue de terre. Cette presqu'île moderne, qui fut d'abord l'ouvrage du temps, est protégée aujourd'hui par la main de l'homme, et renforcée chaque jour par les vents; elle sert de point d'appui à plusieurs dunes, qu'on oppose aux flots de la mer pour agrandir les modestes champs de quelques cultivateurs. De vieilles ruines, sur lesquelles furent assises les fortifications de la moderne Ampurias et du château des Comtes, des blocs de maçonnerie et d'argamasse, les restes d'une enceinte, quelques arceaux antiques, un chemin couvert et crénelé, une porte avec un mâchicoulis, quelques masures enfouies au milieu de toutes ces masses, une église moderne, bâtie pour la quatrième fois sur l'église des Wisigoths (1), et peut-être aussi sur le fameux temple de Diane; c'est tout ce qu'on voit sur les rochers de Palæopolis. Pour la seconde fois, il a repris son premier nom; mais il est devenu le patrimoine de quelques infortunés, et la misère étale ses haillons là où un peuple industriel déposa long-temps les trésors de l'Ibérie.

(1) Cette église fut bâtie (l'an 1557) par les soins d'un particulier, ainsi qu'il conste de l'inscription suivante, placée sur la porte d'entrée :

Lo die de Santa Margarida, any M.D.H.Set. fou comensada la pñt. iglā, y fou posada la primera pedra, per lo hoñe en Joan paschal DESRECHS.

Cette église est sous l'invocation de saint Martin.

La presqu'île d'Ampurias, située à la gauche du port, le protège contre les vents du nord. Le môle antique, assis sur un banc de rochers, semble avoir résisté aux tempêtes et à la fureur des hommes, pour attester la puissance du peuple qui s'établit sur ces plages. Si quelques doutes pouvaient exister sur le port d'Ampurias, si la manie des systèmes le déplaçait un jour, pour le porter dans les criques de la moderne Escala (1), ce beau monument serait là pour lever tous les doutes, et fixer un point intéressant dans la géographie ancienne. Ce môle se dirige du midi au nord, et il protégeait le port contre les vents du levant si fréquens sur cette mer, et si dangereux dans la saison des orages. Il est formé par un massif de moellons irréguliers, réunis avec du mortier et des débris de briques. Un revêtement d'énormes

(1) Le bourg de *la Escala* ne s'établit qu'après les guerres de la succession. La branche cadette des Bourbons porta sur le trône d'Espagne les grandes vues de Louis XIV; elle imprima à la nation espagnole une impulsion salutaire. La péninsule, jusqu'alors stationnaire, marcha avec l'Europe entière vers la civilisation. Le commerce obtint des encouragemens proportionnés à sa timidité et à son découragement. Les parages d'Ampurias fixèrent alors l'attention des Catalans; mais, en recommençant leurs courses maritimes, sans moyens pour débayer et entretenir le port d'Ampurias, ils n'eurent d'abord pour abri qu'une anse encore plus rapprochée du Ter. Le Cabotage profita de cet heureux choix, et le bourg s'établit. Le commerce appelle chaque jour de nouveaux colons dans le petit port de la Escala; et bientôt il classera la nouvelle colonie au rang des villes maritimes.

pierres de taille, dont quelques-unes ont jusqu'à 15 pieds (5 mètres) de longueur, l'avait garanti jusqu'à ce jour contre les élémens et le choc des vagues; quelques moines l'ont détruit en partie pour réparer leur église. Ce môle, en mai 1819, avait encore 73 mètres de longueur, sur plus de 5 mètres (16 pieds) de largeur, y compris le revêtement, et environ 5 mètres de hauteur à partir de sa base de rochers. On a prétendu que cette immense construction n'était que la sixième partie de l'ancien môle, et que celui-ci venait s'appuyer sur le rocher de Palœopolis, au pied même du phare (1). Dans ce cas, il faudrait supposer que l'entrée du port était sur la langue de terre qui réunit l'île au continent; mais alors il faudrait également supposer que la mer s'avancait bien avant dans les terres, au nord de la ville d'Indica; que les alluvions de la Fluvia auraient repoussé la mer et relevé le terrain. Quelques observations géologiques et l'aspect du bas-fond marécageux du village de Cinclaus autorisent cette conjecture. Il est cependant plus naturel de penser que le banc de rochers, situé à l'orient du port, servit de base et de limite au môle, et je n'ai su voir, du côté de l'île, ni à l'entrée du port, aucun rocher, aucun bloc de maçonnerie, qui indique de plus grands travaux. Tout prouve que ce monument est moins dégradé qu'on ne le suppose, et des constructions colossales, faites avec bien plus de frais et de dangers,

(1) *Mar. de Marim.*, p. 6 et 7.

au milieu de la mer, étaient, j'ose le croire, inutiles au commerce des anciens, je pourrais presque dire nuisibles; le port recevait, en effet, la majeure partie des eaux de la Fluvia, lorsque les vents d'Est régnaient sur la côte; ces eaux limoneuses l'eussent bientôt comblé, si une communication immédiate avec la mer n'avait maintenu un courant par lequel se déblayait le port, avec les vents d'Ouest et du Sud.

Un auteur national, qui a parcouru sa patrie avec le désir de la connaître et de signaler ses ruines à l'attention publique, estime que l'entrée du port, y compris le môle, est de 2250 palmos (1125 pieds); or, l'ancien port, selon le même auteur, était presque carré; il faudrait donc en conclure qu'il avait environ 600 toises de développement sur la ligne de terre. En continuant nos suppositions sur ce calcul, et en estimant que les bâtimens de commerce ou de la marine militaire des anciens occupassent en largeur l'espace de 20 pieds, il en résulterait que près de 180 bâtimens pouvaient se placer sur la grève du port, en ne formant qu'un seul rang. Ce nombre est suffisant pour les temps reculés, si l'on observe en outre qu'on était dans l'usage de doubler et tripler les rangs.

Le môle s'appuie sur la pointe la plus avancée de la ville phocéenne. La pente du terrain, à partir du niveau de la mer jusqu'au plateau d'Indica, est d'environ 150 palmos (75 pieds); en remontant sur cette rampe, et à 900 palmos (450 pieds) du môle, on

trouve aujourd'hui le couvent des pères Servites de Notre-Dame-de-Gracia.

Ce monastère, dont la fondation est due à Placide de Cordova, religieux Andalouzien, ne remonte pas au-delà de l'année 1690; il remplaça l'ermitage de saint Salvador et la chapelle de Notre-Dame, qui existaient déjà bien avant l'an 1581 (1), ainsi que le prouvent plusieurs donations antérieures à cette époque. La dévotion des bourgs voisins a richement doté ce monastère, et elle en a fait, avec le temps, un asile aussi vaste que commode, pour une trentaine de religieux. Ses longs bâtimens, ses vastes galeries, son cloître, son église et le jardin, occupent un espace considérable; et comme si ce n'était pas assez de la pieuse disposition des esprits; une source miraculeuse, un caveau mystérieux, une image de la Vierge débarquée par des anges, enfouie sous les Maures, et découverte par des bergers, provoquent chaque jour de nouveaux dons, et raniment, à des époques fixes, la piété des fidèles.

C'est une indication précise pour le voyageur, que celle d'un établissement religieux. Le prosélytisme des premiers siècles se signala par des destructions; et la religion chrétienne, foulant sans ménagement les antiques croyances, se plaça sur le piédestal des dieux du paganisme. Mais si des moines paisibles ont acquis le droit de tout envahir, leur présence, n'en doutons pas, indique qu'ils ont hérité de l'anti-

(1) Narcisso Camos, *Jardin de Maria*, p. 132.

quité, et qu'ils habitent une terre ennoblie par les fables mythologiques.

Aujourd'hui le port d'Ampurias est en partie comblé, comme nous l'avons déjà dit, par les alluvions du Ter, et par les vents du levant, qui arrêtent ou charrient le limon de la Fluvia et le sable des grèves. Les pères Servites ont conquis quelques champs, dans le port où venaient s'abriter les galères d'Annibal et de Caton. Les pauvres habitans d'Ampurias, imitant leur exemple, forment, avec des joncs marins, une dune factice qui s'élève et s'avance chaque jour vers la mer. Encore quelque temps, et la dune se confondra avec le môle; et cet antique port, qui faisait prospérer une ville puissante, sera l'inutile patrimoine de quelques laboureurs et d'une douzaine de moines.

Le monastère de Gracia est bâti sur l'emplacement même de la ville grecque. Chaque jour la charrue découvre de vieilles constructions; elles occupent tout le terrain, et la vigne seule a pu prospérer dans ce massif de ruines ensevelies sous quelques pouces de terre ou de sable. C'est sur ce petit espace que nous devons rechercher l'enceinte de la colonie. Nous savons qu'elle dominait le port. Par ce point déjà connu, doit passer une ligne circulaire de 400 pas (1);

(1) Le pas romain, contenu mille fois dans le milleromain, vaut 4 pieds 6 pouces 8 lignes, et une légère fraction (Gosselin, mes. itin. des anciens). Le pied romain était contenu cinq fois dans le pas. Ainsi, 400 pas équivalent à environ 306 toises, et 3000 pas à 2300 toises, en négligeant les fractions..

elle aura donc pour centre le couvent de Gracia. Cette ligne s'arrête avec l'inclinaison du coteau ; elle indique, à son point culminant, les limites de cette fameuse muraille qui séparait la ville des Phocéens de la ville des Indicètes. L'histoire nous apprend que celle-ci avait 3000 pas de circuit. Il faut supposer que ce compte rond, de même que celui de 400 pas, n'était que l'à peu près des véritables mesures.

L'antique muraille d'Indica a disparu en partie ; mais ce qui en reste nous donne une grande idée de la solidité de sa construction. On trouve encore un reste d'enceinte de 3 mètres d'épaisseur, et d'environ 250 mètres de longueur ; d'autres disent 1600 palmos. Il paraît que c'était à peu près toute la face méridionale (1). A son extrémité, et à l'angle de terre, de nombreux débris tracent d'une manière indubitable la continuation de cette même muraille. Elle formait la face du couchant. On la retrouve à moitié ensevelie sous des figuiers sauvages et d'énormes tas de poteries. Le même guide, déjà cité, a trouvé qu'elle avait 2800 palmos (1400 pieds), c'est-à-dire environ 470 mètres de longueur ; c'est à peu près le double de la première. La face septentrionale a totalement disparu.

La ville d'Indica avait quatre portes, placées aux quatre horizons ; il ne reste plus que celle du midi. Les décombres que les vents et les destructions ont

(1) *Mar. de Murim.*, p. 2.

entassées, en ferment le passage. Elle sort du milieu des terres comme l'arceau d'un aquéduc, et sa voûte régulière est encore si solide, qu'elle résistera probablement long-temps sous les arbustes et les pampres qui dessinent ses formes.

Au pied de la face méridionale coulait le Ter. Une vieille tradition veut que l'empereur Trajan, et après lui les rois Goths, aient dérivé le cours principal de ce petit fleuve, vers Tarroëlla de Mongri. Il est de fait que tous les anciens historiens le placent à droite et très-près d'Ampurias. Il coule aujourd'hui bien au-delà, derrière les montagnes coniques de Tarroëlla et de l'antique tour de Mongo (*Mons Jovis*), au pied de laquelle campa Annibal (1). S'il y a de l'incertitude sur l'époque de cette dérivation, il ne peut en exister sur la manière dont elles s'opéra; elle est bien certainement l'ouvrage des hommes.

Sur le plan incliné du coteau d'Ampurias, à l'orient et au couchant, deux vastes quartiers pressaient la ville, et la cernaient encore vers le nord et le midi. Lorsque les anciens ont donné à Indica 3000 pas de circonférence, ils ont dû sans doute y comprendre les deux faubourgs, avec la seconde enceinte. Dans cette hypothèse, la ville indicète aurait eu une enceinte particulière d'environ 1500 pas. Les deux mamelons situés au midi et au couchant faisaient partie de la ville. Sur un de ces mamelons, et à moins d'un kilomètre ou d'un quart de lieue de la porte

(2) Bowles, T. 6.

méridionale, était un immense bâtiment servant à réunir les anciens et les chefs des tribus Indicètes. C'est là que se discutaient les intérêts de la nation, que les lois étaient méditées et promulguées, et que se rendait la justice à des époques fixées par un long usage. A 400 pas plus loin, vers le nord, et sur le second mamelon, on voit encore quelques vestiges en argamasse (béton) d'une enceinte d'environ 162 mètres (980 palmos). Elle isolait une tour de 16 mètres (100 palmos) de circonférence, et de 2 mètres 74 centimètres (7 pieds 6 pouces ou 15 palmos) d'élévation. La charrue achève de recouvrir ces antiques ruines. C'est dans ce lieu redouté que s'exécutaient les sentences des anciens, et que les coupables étaient exposés aux regards du peuple. La tradition veut que ce monument, qu'on désigne encore par le nom de *Castellet* (petit château), soit des premiers temps d'Indica (1).

Quelques fondemens de muraille apparaissent de temps en temps, lorsque la charrue ou les eaux pluviales entraînent les terres. Ces faibles vestiges se continuent vers plusieurs métairies adossées aux mamelons, et cernent Indica du côté de terre. Comme elles font suite au terrain sur lequel on suppose qu'existait le quartier du couchant, ne pourrait-on pas en conclure, avec quelque vraisemblance, que ces ruines appartiennent à la colonie romaine établie par César, laquelle formait comme une troisième

(1) Maranias, p. 5.

ville, chargée de surveiller et de contenir les deux autres.

Nous venons de parcourir rapidement le terrain où fut jadis Ampurias avec ses quartiers, ses monumens, et les établissemens des Grecs. Il nous reste, avant de terminer cet aperçu, à reporter un instant notre attention sur la muraille précédemment décrite, et qui formait, au milieu d'Indica, une enceinte particulière. Si sa position nous a fourni une indication incontestable pour déterminer celle de la ville, elle peut nous en offrir encore sur les moyens de construction usités par les peuples indigètes, dans ces siècles reculés.

Cette muraille présentait déjà une forte barrière derrière laquelle on pouvait se croire en sûreté. Mais il paraît que ce peuple, dont la civilisation était plus avancée qu'on ne le suppose, se plaisait à donner à ses constructions un caractère de solidité qui devait être le résultat de longs travaux et de plus longues recherches. Ce massif de maçonnerie était lui-même revêtu d'une couche très-forte d'argamasse ou de béton, qui paraît avoir été appliquée à l'aide de placages en planches. De grandes lignes horizontales indiquent la superposition des lits de mortier : ils prouvent que la méthode de les *massier* était connue, et c'est à ce procédé simple qu'il faut attribuer ce caractère presque indestructible imprimé à la plupart des monumens anciens. L'ensemble de cette muraille est masqué par la terre végétale, beaucoup de débris et par quelques arbustes.

Une disposition toute particulière dans la couche supérieure du béton, ferait supposer que la muraille supportait d'autres constructions. On remarque, en effet, à des intervalles à peu près égaux, et n'ayant jamais plus de six pieds, des rainures profondément creusées dans le mortier; elles s'arrêtent généralement à un pied des bords extérieurs, et dans une large rainure, qui se prolonge sur toute la longueur de la muraille. Quelquefois ces rainures se continuent sur la face intérieure et paraissent descendre jusqu'à terre. A quoi servaient-elles? Pourquoi cette régularité constante dans leur position? On a supposé (1), avec beaucoup de fondement, qu'elles supportaient une grande charpente, destinée à abriter la garde qui veillait sur l'enceinte de la ville. En effet, la méfiance, si publiquement avouée, des Grecs, avait dû inspirer quelques soupçons aux Indicètes; ils auront voulu, sans doute, se mettre en défense contre un peuple qui, lui-même ne s'oubliait jamais; les Emporites gardaient leurs remparts comme si l'ennemi les menaçait; les Indicètes occupaient les leurs, avec la même persévérance et les mêmes intérêts. Mais on objectera peut-être que ces moyens de défense auraient été plus convenablement placés sur

(1) C'est à mon ami et compagnon de voyage, M. Ch. Stanislas-L'Éveillé, ingénieur en chef des ponts et chaussées dans le département des Pyrénées-Orientales, c'est à son zèle éclairé, fruit de ses voyages en Turquie, dans la Grèce et en Italie, et de ses travaux au canal de l'Oureq, que je dois cette remarque judicieuse.



jaubert de pissa del



Lillo de Vila



1.



2.



2.



1.



5.



2.



6.



7.



3.



Embo de pisanos del.



7.

Embo de Villavieja

l'enceinte extérieure ? Il n'était pas absolument nécessaire de garder avec la même vigilance la grande enceinte de la ville. La ville intérieure, resserrée dans un très-court espace, était comme une citadelle opposée à celle des Grecs ; elle menaçait l'ennemi en cas d'invasion, l'obligeait à la plus sévère surveillance, et garantissait à la généralité des habitans un asile assuré en cas de surprise.

Cette explication n'est peut-être pas la véritable, mais elle me paraît du moins très-plausible. Il serait bien difficile aujourd'hui, et peut-être aussi bien imprudent, de prétendre tout expliquer. De longs siècles ont amené de nouveaux peuples et de nouvelles mœurs. Des procédés qui diffèrent des nôtres, des monumens dont nous ignorons la cause, des moyens qui paraissent insuffisans, s'expliqueraient utilement pour nous, si nous étions plus initiés dans les secrets de l'antiquité.

NOTES

Sur quelques médailles antiques, provenant des fouilles opérées à Empurias.

N^o. 1.

Face : tête de Minerve, coiffée du casque, et tournée à gauche. Pour légende, les lettres suivantes : CN. C. CR. L. CFA. Sous la tête, au lieu d'exergue, l'initiale Q.

Les médailles d'Empurias présentent toujours la tête d'une des quatre grandes divinités dont les Phocéens avaient transporté le culte en Espagne. Minerve ou Pallas paraît cependant avoir obtenu un culte particulier, et son image est plus fréquemment répétée sur les médailles, que celle de Diane, Apollon et Hercule (1).

En effet, les Phocéens d'Ionie avaient élevé dès les premiers temps historiques un temple en l'honneur de Minerve; plus tard, Marseille rivalisa avec la métropole, et l'antique statue de Pallas, sur laquelle il nous est parvenu quelques détails, protégea long-temps cette opulente colonie (2).

La médaille inscrite sous le n^o. 1, dans le tableau qu'on a joint à ces notes, est encore inédite; mais elle ne diffère que par la légende de celles déjà décrites par Florez, Marimon et autres. Cette réunion d'initiales dont se composent pour l'ordinaire les légendes, favorise trop les combinaisons, pour qu'il puisse être utile de tenter une interprétation. Nous observerons cependant que le caprice du graveur a souvent contribué à multiplier les difficultés, en plaçant au hasard quelques points, et en donnant ainsi aux lettres d'un seul mot le caractère et la valeur de plusieurs mots.

Henr. Florez nous donne dans ses supplémens une médaille qu'on pourrait supposer d'abord sem-

(1) Henr. Florez, T. II et Supplém.

(2) Strabon, l. 13—Pausanias, l. 2, p. 142, l. 7.

blable à celle qui nous occupe; mais il est facile de se convaincre de la différence qui existe entre elles, principalement dans la légende. Voici celle de Florez : CNC. C. R. L. C. F. : la ponctuation n'est plus la même, et dans celle-ci on observera qu'il y manque deux lettres (1).

La lettre Q, isolément placée sous la tête de Minerve, se rencontra sur plusieurs médailles, et elle a donné lieu à divers commentaires. Quelques écrivains l'ont considérée comme l'initiale du mot *Quæstor*, et ceux-là paraissent oublier que la colonie d'Empurias dépendant de la province Tarragonaise, le questeur n'était alors qu'un officier secondaire auquel la loi accordait la surveillance des deniers publics, et non le droit de faire battre monnaie (2). D'ailleurs les médailles Tarragonaises n'ont point cette initiale, tandis qu'elle est fréquemment répétée sur celles d'Empurias. Elle est donc particulière à cette ville, et dès-lors il faut supposer qu'il est ici question d'un magistrat, et non d'un fonctionnaire qui, par devoir, devait résider ailleurs, et qui n'était pas assez puissant pour mériter de figurer sur les médailles d'une province où il avait plusieurs supérieurs. C'était encore avec moins de probabilités que d'autres

(1) Florez, T. II, tab. 53, n° 5.

(2) Les questeurs ont quelquefois fait battre monnaie pour acquitter la solde des troupes, qui était à leur charge; mais ces permissions d'urgence ne leur donnèrent pas un droit, et ils en usèrent rarement.

écrivains voulaient que le Q dépendît de la légende, et fût l'initiale d'un prénom⁽¹⁾. Cette lettre, détachée de la série ordinaire, et placée sous la figure principale, servait sans doute à indiquer, ou une des dignités du magistrat en faveur duquel la médaille était frappée, ou bien une époque remarquable dont on voulait conserver le souvenir. On pourrait donc lire *Quatuorviros*, ou mieux encore *Quinquennales*. On appelait de ce dernier nom les premiers magistrats des villes alliées, parce que leur pouvoir durait cinq ans, tandis que ces mêmes individus portaient le nom de *Duumviros*, lorsqu'ils ne restaient en fonctions que pendant un an ou deux. Ainsi l'on pouvait être à la fois *Duumvir*, c'est-à-dire magistrat suprême, et *Quinquennal*, parce que ce titre n'exprimait que la durée de la charge.

On sait que jusque sous les empereurs, les villes alliées, organisées comme Rome, respectèrent les dénominations de la grande métropole, et qu'elles adoptèrent des noms différens, pour les mêmes charges et les mêmes pouvoirs. Ainsi le sénat et les sénateurs s'appelèrent ailleurs *Curia* et *Decuriones*; les décrets du sénat ou sénatus-consultes, *Decreta Decurionum*; les deux consuls, *duumvirs*... etc. La flatterie donna plus tard aux empereurs les charges de duumvirs des villes principales de l'empire, et Hadrien fut quinquennal d'Italica, sa patrie (2).

(1) Florez. T. I, p. 46, 62.

(2) « *In Etruria præturam imperator egit. Per latina oppida « Dictator, et Ædilis, et Duumvir fuit : apud Neapolim*

Le cheval Pégase, placé sur le revers de la médaille, indique une origine grecque (1). Ce cheval est l'emblème d'Apollon et des Muses. Il paissait sur le mont Hélicon, non loin du mont Parnasse et des plaines de la Phocide. On le disait fils de Neptune, parce que le dieu des mers était aussi le protecteur des fontaines, et qu'il portait le surnom d'Equestre. Les Phocéens, au milieu desquels était née la fable de Pégase, avaient transporté son image et son culte à Marseille, et plus tard à Empurias. Corinthe et quelques autres colonies grecques placèrent aussi le cheval ailé sur leurs médailles.

L'exergue *Empor*, qui dans quelques médailles est diversement écrit, peut être considéré comme le commencement du mot *Emporitani*, ou, selon l'usage des Grecs, *Emporitanorum*. On pourrait lire aussi *Emporiæ* pour les Latins, *Emporion* pour les Grecs; mais jamais *Emporia*. *Emporiæ*, au pluriel, rappelle l'existence de plusieurs villes dans la même enceinte. Encore aujourd'hui, dans l'idiome catalan et la langue castillane, on dit *Ampurias* et *Empurias*.

N^o. 2.

Face : tête de Minerve sans légende.

Revers : le cheval Pégase, avec un exergue formé par des caractères inconnus. Au-dessus du cheval, une couronne.

« *Demarchus : in patria sua Quinquennalis.* » Spartianus : *in Vit. Hadr.*

(1) Phurnutus, *de natura Deorum*, cap. 22, *de Neptuno*.

Cette médaille, que Florez a signalée comme une des plus rares, approche quelquefois de la grandeur d'un médaillon. La tête de la déesse est d'un beau caractère (1).

J'ai dit ailleurs les tentatives qui avaient été faites pour lire les caractères inconnus de l'exergue ; on les retrouve encore sur les monnaies de Sétabis, d'Illersda, de Sagunte, d'Osicerda, etc. Quel que soit le mérite des écrivains qui ont tenté de prouver qu'il a existé un Empurias en Sicile, on peut, sans contester cette colonie, sur l'existence de laquelle après tout nous n'avons que des hypothèses, persister à croire que la médaille qui nous occupe appartient à l'Empurias de la Celtibérie.

Les caractères de l'exergue varient souvent de forme, et quelquefois aussi ils se présentent dans un ordre différent. On les retrouve devant la tête d'Apolon et de Minerve ; et, dans ce cas, on observe que ce sont toujours les mêmes signes, ce qui ferait supposer que ce sont les initiales d'un ou de plusieurs mots. On les voit aussi en légende, ou bien distribués sur deux lignes et en exergue. Comme je possède plusieurs médailles avec ces diverses combinaisons, et que cette unique différence ne change pas d'une manière remarquable le caractère essentiel de la médaille, du moment où l'interprétation des signes n'est qu'une conjecture, j'ai fait un choix dans le nombre pour me dispenser de dessiner toutes les autres. La

(1) Florez. T. 2, p. 422.

couronne de laurier à laquelle est jointe une bandelette, semble destinée à rappeler une victoire, à moins qu'elle ne soit ici un emblème d'Apollon. On la retrouve sur presque toutes les médailles, et toujours accompagnée du cheval Pégase.

N^o. 3.

Face : tête de Minerve avec deux contre-marques; l'une sur le casque et l'autre sous le menton. Celle-ci formée par les deux lettres DD, gravées en relief est dans un petit carré.

Revers : le cheval Pégase. Je ne l'ai point dessiné, parce qu'il est semblable au précédent, et qu'il est sans exergue.

Cette médaille n'a d'intéressant que les deux contre-marques. J'ai long-temps cherché à devinrer la première, qui se présente dans une forme tellement irrégulière, qu'il paraissait impossible de lui en assigner une dans celles déjà décrites; mais, après d'inutiles tentatives, le hasard m'a procuré d'autres monnaies, sur lesquelles une semblable contre-marque est venue éclaircir tous mes doutes. Ce que d'abord j'avais pris pour un caractère de fantaisie, ou bien pour un C mal gravé, n'est autre chose qu'un dauphin.

C'est pour la première fois que les médailles ibériennes nous présentent le dauphin réuni à la tête de Pallas. Encore que cette divinité empruntât de la fable divers emblèmes, jusqu'ici elle n'avait pas

adopté ce poisson. Il faut donc chercher ; parmi les dieux protecteurs du commerce ou de la navigation ; quel est celui que les Emporites ont voulu invoquer par leur médaille. Pausanias nous apprend que le dauphin, consacré à Neptune, servait souvent d'emblème aux villes maritimes, et que quelques peuples du Péloponèse plaçaient à la fois sur leurs médailles la tête de Pallas et celle de Neptune (1). Il ajoute, et c'est ce qu'il faut remarquer, qu'on suppléait à la tête de ce dernier dieu, par l'emblème du trident. Les médailles de *Carteia* nous en offrent un nouvel exemple. Empurias remplaça le trident par le caducée ou le dauphin ; et, en gravant ce poisson sur le casque même de Pallas, cette ville se plaçait à la fois sous la protection de deux grandes divinités. Nous retrouvons encore le dauphin sur les médailles de Segobriga, Clunia, Ilerda, Aria, Nema, Olont, et les deux antiques villes d'Asido et de Sagunte le présentent avec des légendes en caractères inconnus.

La seconde contre-marque DD est suffisamment connue par les monnaies romaines. Je présume qu'il faut lire *Decreto Decurionum* (2).

(1) *Paus. in Corinth.*, l. 2, f. 142, édit. G. L. in Florent.

(2) L'usage des contre-marques était très-fréquent. Les Grecs furent les premiers à le pratiquer, et Rome l'adopta plus tard. Deboze, Mahudel et Florez ont beaucoup écrit pour expliquer le but des contre-marques ; mais, malgré leurs recherches, cet antique usage est encore un secret.

N^o. 4.

Face : tête de Minerve, avec les trois lettres L. D. L. faisant partie d'une légende fruste.

Revers : le cheval Pégase, avec l'exergue EMPOR-TIANORUM.

Cette médaille n'est pas mentionnée dans Florez ; je n'oserais tenter d'interpréter les initiales, du moment où elles ne se présentent point avec aucun de ces signes particuliers qui peuvent donner quelque crédit à une hypothèse. Le nom du magistrat qui se cache sous ces trois lettres restera toujours inconnu, à moins que de nouvelles médailles ne viennent un jour interpréter celle-ci.

N^o. 5.

Face : tête de Minerve avec une légende fruste sur le côté gauche de la médaille.

Revers : le cheval Pégase couronné par une Victoire ailée, et un exergue en caractères inconnus.

Les Victoires ailées sont très-fréquentes sur les médailles antiques. Les biges et les quadriges des deniers romains sont souvent dominés par une Victoire qui plane sur les chars, et tient dans ses mains la couronne triomphale. Ampurias, qui depuis Caton fut la fidèle alliée de la république, soutint pendant long-temps une puissante marine, et elle dut prendre une part très-active à toutes les guerres postérieures à cette alliance. Dès-lors il est permis de sup-

poser que les flottes emporitaines auront puissamment contribué au gain d'une victoire navale, et que le souvenir de ce succès a été consigné dans la médaille qui nous occupe.

Ces Victoires ailées étaient, du reste, un trophée généralement adopté dans les médailles de la grande Grèce. Un seul ouvrage en mentionne six, planant sur le Minotaure. On les retrouve aussi sur le navire de Sagunte, et quelquefois aussi ce navire est ailé(1).

Les caractères inconnus de l'exergue diffèrent un peu des autres. Cette médaille est fort rare.

N^o. 6.

Face : tête d'Hercule.....

Revers : le cheval Pégase, avec un exergue en caractères celtibériens. Sous l'exergue, et séparé par un léger filet, le caducée.

Le soleil fut adoré par les Phéniciens. L'origine de son culte paraît remonter aux premiers siècles historiques, et il est présumable que c'est en Égypte qu'il a pris naissance. Mais ce culte a varié comme les influences du soleil; et, selon qu'on a voulu célébrer l'inépuisable bienfait de la lumière ou de la chaleur, la reconnaissance des peuples a imposé de nouveaux noms pour adorer toujours le même dieu. Hercule fut l'emblème du soleil, et son culte fut porté en Espagne par les Phéniciens. Cadix lui dédia

(1) *Paruta*.—*Thesaur. bramdeb.* T. I, p. 361.—*Florez*, T. II, p. 423.

son fameux temple et ces colonnes mystérieuses sur lesquelles on grava des paroles inconnues. Empurias suivit de près l'exemple de l'antique Gadès, et elle plaça Hercule au rang des quatre grandes divinités protectrices de ses habitans.

Dans la médaille qui nous occupe, ce n'est plus cet Hercule Néméen, encore enveloppé de sa dépouille, et l'épaule chargée de sa lourde massue; sa tête est nue; ses cheveux arrondis et bouclés et ses traits présentent à la fois le caractère de la force, dont Hercule fut toujours l'emblème, et celui de la grâce, dont Apollon fut un si parfait modèle (1).

J'ai vu sur quelques médailles, qui ne sont pas en mon pouvoir, un ou plusieurs dauphins remplaçant la légende. Nous avons déjà dit les motifs de ce choix, et quelles allégories ce poisson était destiné à présenter.

Revers : toujours le cheval Pégase sur le revers de la médaille.

Il est des traditions et des usages qui traversent les siècles et émigrent avec les peuples, sans presque subir d'altération, lorsque surtout la religion vient imprimer à ces usages son immuable caractère. Les Phocéens d'Empurias paraissent avoir voué à Apollon un culte de prédilection; et, lorsque de longs siècles ont accumulé tant de ruines sur cette antique contrée, et que les monumens les plus somptueux ont disparu sous la charrue, il sort encore par fois du

(1) Florez, *Med. de Gadès*.

sein de la terre des témoins irrécusables du culte des Emporitains et de leur première origine.

Le caducée est un emblème si souvent employé dans les anciennes médailles (1), si fréquemment répété dans les modernes, qu'il serait superflu de nous y arrêter. Une ville toute puissante par son commerce devait affectionner toutes les allégories qui lui rappelaient l'origine de sa puissance et la source de ses richesses.

Emporias étant formée de la réunion de trois villes, ou plutôt de trois peuples, nous devons aussi rencontrer trois caractères bien prononcés dans ses médailles, et les Grecs ont dû imprimer à leurs monnaies une écriture, des formes et des emblèmes différents des Celtibères et des Romains. C'est pour cela que le n° 6, quoique portant tout le caractère d'une médaille grecque, a pour exergue des caractères inconnus que nous savons appartenir à la Celtibérie. Cette union, qui s'est déjà présentée à nous dans les précédens numéros, semblerait prouver que la médaille qui nous occupe date des derniers temps de la colonie, et lorsqu'une longue expérience et l'habitude de traiter eurent réuni les trois peuples, et rendu communes quelques-unes des formes du gouvernement.

Cet exergue, qui paraît du reste être formé par les mêmes caractères, présente cependant des différences essentielles. Ainsi, cette espèce de trident dont on a

(1) Florez, *Med. de Sagunte*.

voulu trouver l'origine dans l'alphabet grec, et qu'on a traduit en français par *pk*, au lieu de cette forme , présente celle-ci . Ainsi le theta grec, que l'on voudrait retrouver dans un losange, et auquel on donne par erreur la forme constante du signe suivant , en y ajoutant quelquefois un trait sous l'angle inférieur , est ici différent; c'est un T dont on aurait incliné les deux branches ; quelquefois j'ai aussi vu .

Si ces différences se répétaient souvent, et sur un plus grand nombre de monumens, il serait possible d'espérer quelques notions précises sur l'alphabet celtibérien; mais nous n'avons pour tout appui dans nos recherches que quelques médailles, et deux ou trois inscriptions, que j'ai vues abandonnées à Murviedro au caprice destructeur des enfans. (Note *a*, à la fin.)

N^o. 7.

Même médaille que la précédente; mais elle est plus petite, et sous l'exergue on ne voit plus de caducée. La tête d'Hercule est un peu fruste, et ne manque pas de caractère, encore qu'elle diffère un peu du n^o 6.

N^o. 8.

Face : tête de Minerve, et pour légende deux lettres inconnues.

Revers : le cheval Pégase avec un exergue dans les mêmes caractères de la légende, et une contre-marque devant le cheval.

Florez (1), qui a décrit cette médaille, en déduit la preuve que Pégase n'était pas un emblème particulier à la Sicile ; et, lorsqu'il croit avoir bien réfuté le système de Philippe Paruta et d'Hardouin, il fait la judicieuse remarque, que les deux lettres de la légende sont destinées à remplacer deux mots ou deux idées différentes, puisqu'il les retrouve ailleurs séparément, ou seulement séparées par un point et avec les têtes d'Hercule, de Vénus ou Thétis, et de Diane.

L'exergue a les mêmes caractères que celui du n° 5, mais avec quelques légères différences, que j'ai cherché à exprimer dans mon dessin. Il ne m'a pas été possible d'interpréter un autre signe, placé devant le cheval. J'ai cherché à le dessiner avec exactitude, afin de faciliter les recherches de ceux qui me liront. Les deniers romains feraient supposer que c'est une proue de navire.

N° 9.

Face : tête de Minerve, et pour légende les lettres suivantes : PIP. C. S. M. Q.

Revers : cheval Pégase, la couronne triomphale, et l'exergue suivant : *EMPORitanorum*.

Morel (2) a décrit cette médaille dans son Recueil ; mais, fidèle au système qu'il avait adopté d'attribuer à Syracuse toutes les médailles portant l'emblème de Pégase, il néglige cette réunion de preuves qu'il au-

(1) Florez, T. II, tab. 25.

(2) Andr. Morel, *Thesaur.*

rait trouvée dans les médailles emporitaines, qui portent à la fois le caractère des trois peuples qui composèrent cette vaste cité. Le commentateur de Morel⁽¹⁾ partage son erreur, et l'un et l'autre interprètent ainsi la légende : *Pipio coloniae Siracusanae metropoleos quinquennali*. On voit avec quelle facilité on peut errer, lorsqu'on appuie son système sur des interprétations. Il est cent manières de lire les initiales, sans être pour cela plus certain d'avoir rencontré la véritable.

Dans cette médaille, le Q est séparé par un point. Florez l'a mal dessiné. Il faut encore supposer que c'est l'initiale d'une qualité ou d'un titre recommandable, et je me rangerai de l'avis de Morel, qui lit *quinquennali*. Ce serait alors le premier magistrat d'Emporias qui aurait fait frapper cette médaille.

Nous remarquerons que le P de l'exergue est formé comme le *pi* grec, avec la légère différence que la deuxième ligne est plus courte. Cette manière de graver cette lettre n'est pas particulière aux médailles emporitaines; on la retrouve sur des deniers romains et sur quelques monnaies de l'Espagne citérieure.

Cette médaille est fort rare; *rarissima*, dit Florez.

N^o. 10.

Cette médaille porte les mêmes figures et les mêmes emblèmes que le n^o 8, mais avec une légère différence dans les formes, et elle ne paraît pas avoir

(1) Sigebert Havercamps, *Comment. Thesaur. Mor.*

non plus la contre-marque signalée dans ce dernier numéro. Elle est verte et enduite de ce beau vernis, que rien ne peut imiter, parce que la nature a mis des siècles à le préparer et à l'appliquer sur le métal; il est d'ailleurs assez léger pour permettre de distinguer les principaux traits, et de suivre la figure dans quelques-uns des petits détails.

N^o. 44.

Face : tête de Minerve, portant à la fois le casque, un collier, et des pendans.

Revers : le cheval Pégase, avec l'exergue EM-
PORIÆ ou *Emporitanorum*.

Nous remarquerons ici, ce qui aurait déjà dû être fait pour les numéros précédens, que cette figure de guerrier, coiffée du casque et prête au combat, porte un collier. Cette observation répond à ceux qui long-temps ont voulu donner à cette figure un nom qu'elle ne devait pas porter, et des attributs étrangers à la divinité qu'elle représente. Minerve, dans la mythologie des Grecs, avait à la fois deux caractères; comme protectrice des arts, elle était parée avec goût, mais avec une noble simplicité, car elle était encore la déesse de la Sagesse; comme déesse belliqueuse, elle prenait le casque, la lance et la redoutable égide, et portait alors le nom de Pallas. Mais des peuples commerçans, exposés tous les jours aux pirateries, devaient à la fois cultiver les arts qui alimentent le commerce, et faire la guerre pour protéger leurs expéditions aventureuses. On a donc pu adorer à la

fois Minerve et Pallas, et réunir les attributs les plus saillans, pour en former le type de cette divinité protectrice d'Emporias. On sait, d'ailleurs, que l'antique statue de Minerve, à Marseille, portait un collier.

L'exergue n'a de remarquable que l'irrégularité des lettres. Encore ici, le *p* se rapproche du *pi* grec. Cette lettre, d'une forme un peu incertaine, semble nous dévoiler l'origine de notre P.

L'usage des pendans était très-fréquent en Grèce(1). Homère en parle souvent, et le fameux bouclier de Scipion, dans lequel on a cru reconnaître l'intéressante épisode d'Achille recevant d'Agamemnon les présens destinés à calmer son courroux, présente la belle Briséis ornée de pendans, malgré le voile de deuil qui coiffe sa tête. Les n^{os} 5 et 10 présentent aussi des pendans, quoique d'une forme différente.

N^{os}. 12 et 13.

Face : tête d'Hercule phénicien, avec un collier, et pour légende deux caractères inconnus.

Revers : un cavalier armé d'une lance, et un exergue en caractères inconnus.

Ces deux médailles sont en argent, et beaucoup plus petites que les précédentes, qui sont toutes en cuivre ou en bronze. Dans les planches que je joins à ces notes, j'ai cherché à exprimer avec soin la grandeur et l'état actuel de ces médailles.

(1) Caylus, *Recueil*. — Willemin, *Costumes*. — Millin, *Dict. des beaux Arts*.

Hercule reparait ici avec le caractère principal des n° 6 et 7. Les cheveux sont bouclés, et ils dessinent avec grâce la forme de la tête; mais une barbe épaisse garnit le menton, et des traits prononcés, un cou très-gros, caractérisent le dieu de la Force. Pourquoi donc, avec des formes aussi sévères, le graveur a-t-il placé autour du cou le collier de grains ou d'olives? Cet ornement gracieux que la Grèce accordait à Minerve, parce que celle-ci occupait deux places dans la mythologie, ne paraissait pas destiné à remplacer la massue sur les épaules d'Hercule. Serait-ce une allégorie dont il faudrait chercher l'interprétation dans le culte voué à Minerve, à Vénus et à Diane, c'est-à-dire à trois divinités auxquelles l'antiquité attribue plus particulièrement l'usage du collier? Je me borne à présenter la difficulté et une copie exacte des deux médailles, puisque, malgré mes recherches, il ne m'est pas possible de résoudre la difficulté d'une manière satisfaisante.

Je crois ces médailles inédites; elles ne sont pas du moins dans Florez, qui a écrit après la plupart de ceux qui ont publié des ouvrages sur les médailles espagnoles.

C'est pour la première fois que nous voyons le cheval Pégase remplacé par un cavalier armé d'une lance, et dans l'attitude d'un guerrier qui vole au combat. Le cheval, tourné à gauche, galoppe avec grâce, et il cache, dans la souplesse de ses mouvements, des formes qui manquent d'étude et d'une juste proportion. Le cavalier paraît armé d'un casque

à aigrette, d'une cote de lin plissée autour des reins, et descendant jusqu'à mi-cuisse ; et ses jambes (n° 12) sont protégées par les brodequins de cuir qui étaient la chaussure ordinaire du soldat. La lance est fort longue, et sa forme est la même que celle des lances romaines. Le cheval est contenu au moyen d'une bride légère dont on ne distingue que les deux rennes, encore que toute la médaille soit d'une belle conservation. Il paraît que les Celtibères ne faisaient usage que d'un mors très-léger, sans muserolle et sans aucun ornement sur le front du cheval, à moins que le graveur n'ait supprimé ces détails pour ne pas surcharger sa figure, et nuire à l'effet général de sa composition.

L'emblème du cavalier armé fut long-temps un caractère distinctif des monnaies espagnoles. Les antiques villes de Bilbilis, Laelia, Italica, Osca, Saetabis, Saggunte, Toletum, Ségovia, Ségobriga, Clunia et Aria, en ont fait un fréquent usage. Strabon nous explique les motifs de cette prédilection, lorsqu'il nous parle des courses de chevaux usitées en Ibérie, de la belle race de jumens qui paissait dans les immenses pâturages de la Turdétanie et de la Celtibérie, et lorsqu'il ajoute que la cavalerie composait la force la plus imposante et la plus estimée des nations ibériennes.

Nota a. Les recherches qu'on pourrait encore tenter sur l'alphabet celtibérien sont d'autant plus décourageantes, qu'elles ont long-temps et inutilement tenté un grand nombre de sa-

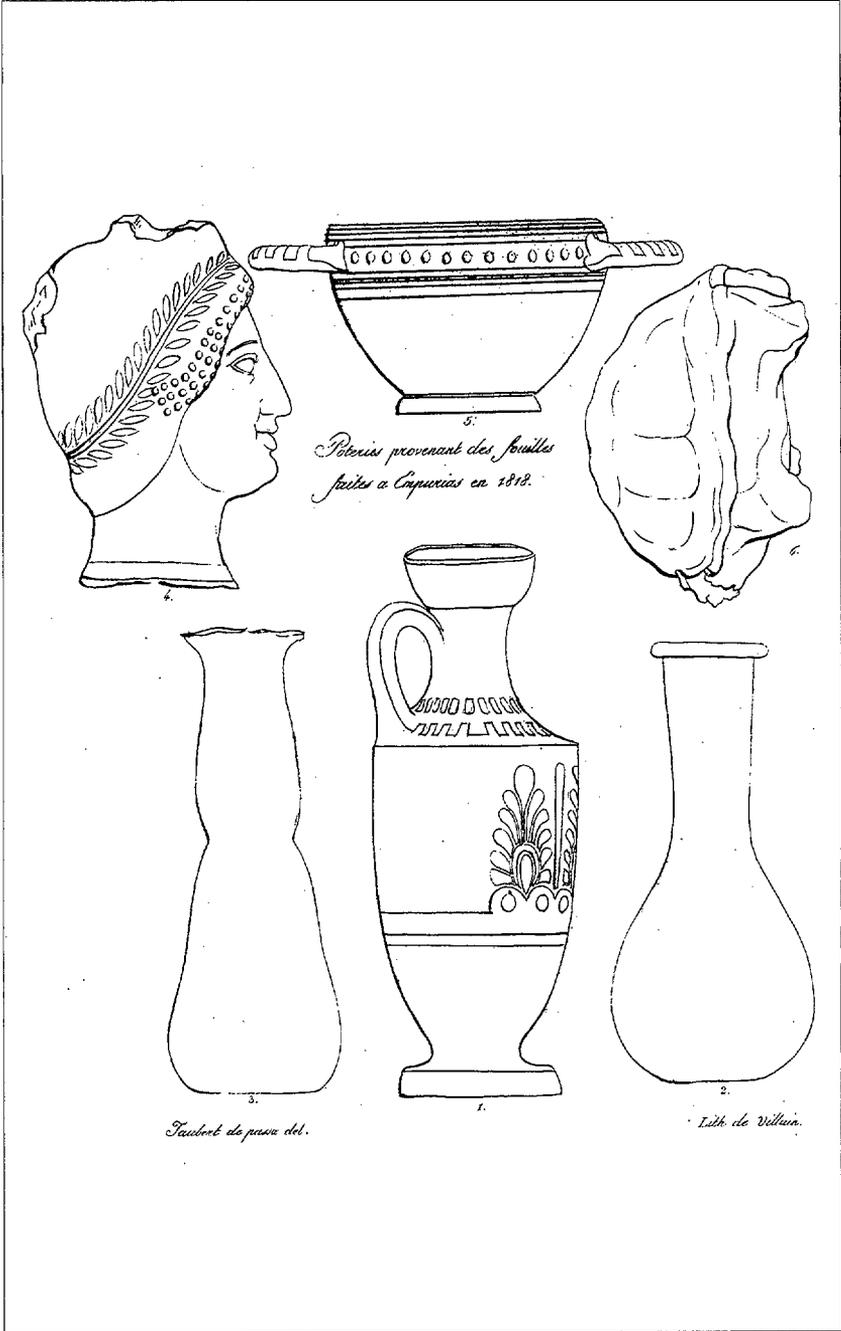
vans. Les couvens d'Espagne recèlent des hommes d'un grand mérite, dont les travaux littéraires méritent plus de publicité et une protection moins onéreuse. C'est parmi ces savans ignorés que l'étude des médailles a trouvé des interprètes dignes d'elle. Les ouvrages de Florez ont assuré à son auteur un rang distingué dans sa patrie, et, après lui, Lastanoza et Agostino occupent le premier rang; mais le premier seulement, plus instruit dans le secret des antiquités ibériennes, a franchement avoué son embarras pour donner aux caractères inconnus de quelques médailles une interprétation digne de ses premiers travaux. Don Antonio Agostino (1), plus confiant dans ses recherches, a tenté d'inutiles efforts pour expliquer les médailles bilingues d'Empurias, de Celsa et d'Ilerda. Deux auteurs allemands (2) ont supposé la possibilité de découvrir l'alphabet celtibérien à l'aide des caractères runiques; mais cette érudition, prodiguée à l'excès dans d'énormes volumes, fatigue sans succès l'attention du lecteur. Don Juan Lastanosa (3), auquel nous devons une belle collection de médailles anciennes, qu'il publia l'an 1645, fournit à ses commentateurs d'excellens matériaux, sur lesquels il n'a paru que des systèmes erronés. Francisco Fabro, auteur d'un manuscrit déposé à la bibliothèque de Madrid, n'a pas été plus heureux dans ses conjectures. Don Manuel Marti et don Rodriguez Christoval (4) ont ajouté de nouvelles erreurs à celles déjà publiées. Don Miguel Reggio osa, le premier, avouer la difficulté de l'entreprise, et cet aveu émanait d'un érudit très-versé dans les langues savantes, et il avait été précédé par des recherches opiniâtres. Enfin, Velasquez, succédant à tous ces antiquaires, présenta, dans un long discours, la série des recherches entre-

(1) Antonio Agost., *Dial.*

(2) Olaus Wormius, *Litter. runica.*—Olaus Rudbeck, *Atlantica*, T. III.

(3) Lastanosa, *Museo de las medall. desconocidas Españ.*—Paul Albian de Rajas.—Jean Francisc. Andres.

(4) Christoval. Edit. 1732. *Polygraphia española.*



prises avant lui, et donna à son tour son opinion, à l'appui de laquelle il publia des notions fort intéressantes sur l'Espagne ancienne et l'histoire de sa Numismatique depuis les premiers siècles historiques. Mais des interprétations arbitraires, quel que soit le mérite des travaux de Velasquez, ne sauraient former une autorité suffisante, et des savans Espagnols persistèrent à désigner comme *desconocidos*, les caractères celtibériens et turditains. Enfin le marquis d'Algorfa (1) a émis, dans ces derniers temps, une nouvelle opinion qui n'a pas obtenu grand succès, et l'académie de Madrid garde un silence décourageant pour tous ceux qui oseraient tenter de marcher sur les traces du seigneur de Sarrio.

NOTES

Sur quelques poteries antiques, provenant des fouilles opérées à Empurias.

LORSQUE j'ai visité les ruines d'Empurias, je n'espérais d'autre fruit de mon voyage que celui de reconnaître des lieux illustrés par d'antiques souvenirs. L'intérêt d'une première découverte m'engagea dans de nouvelles recherches, et je réussis à recueillir quelques débris au milieu des décombres que les siècles ont accumulés sur le coteau d'Indica. J'avais pour compagnon de voyage M. Stanislas-l'Éveillé, ingénieur en chef des ponts-et-chaussées, qui joint à

(1) Don Perez de Sarrio, édit. 1800. Valencia. *Dissert. sobre las medall. desconocidas.*

l'habitude d'étudier l'antiquité sur la terre classique de l'Italie et de la Grèce, les qualités qu'on désire rencontrer dans un guide et un ami. Je voulus parcourir le terroir d'Empurias et de la Escala, étudier tous les mouvemens d'un sol très-inégal, relire les historiens qui dirigeaient mes recherches, et recueillir sur les lieux même tous les élémens de mon travail.

Après beaucoup de soins et quelques tentatives infructueuses, je réussis à découvrir des ruines inconnues, et des débris qui avaient échappé jusqu'alors au vandalisme des laboureurs. Les fouilles peut-être un peu précipitées que je venais de diriger furent continuées avec plus d'économie et plus de succès, après mon départ, par les soins d'un digne ecclésiastique, et je suis enfin devenu possesseur de quelques objets intéressans, et dont l'antiquité n'est pas pour moi un sujet de doute. J'ai fait un choix sur les médailles et sur les poteries, et j'ai cherché à les rendre avec fidélité sur le papier. Un coup d'œil sur les deux planches en apprendra plus que les notes que j'ai cru devoir y joindre. Je n'ai fait qu'un essai, dans l'espoir qu'un autre fera mieux après moi.

N^o 1. Le chevalier Hamilton, qui avait acquis, par vingt-six années de travaux et des ouvrages estimés, le droit de diriger l'opinion des archéologues, fut le premier à soupçonner que les vases antiques, attribués jusqu'alors aux Étrusques, étaient le plus souvent l'ouvrage des Grecs (1). Du moment où cette

(1) Montfaucon, *Antiq.*—Caylus, *Antiq.*—D'Hancarville, *Antiq.estrucq., grecq. et rom.*

opinion fut émise, cent preuves vinrent à son appui, et la découverte des tombeaux de Nola et de Capoue, quelques fouilles opérées dans Athènes, achevèrent de la confirmer. C'est dans un très-petit caveau, qui sans doute fut le tombeau d'un Emporite, que le vase dessiné sous le n° 1 a été rencontré avec six autres, qui présentent la même forme et les mêmes ornemens (1). L'usage d'enterrer des vases et autres objets auxquels on supposait que le défunt avait attaché quelque prix, est suffisamment connu (2). La religion venait à l'appui d'une pratique dont les prêtres tiraient en général tout le prix. Ces vases étaient des dons obtenus dans les initiations mystérieuses de Bacchus et de Cérès; on y attachait un prix d'affection que rien ne pouvait balancer, et souvent des formes élégantes, des peintures soignées, des dessins d'un fini parfait, justifiaient le zèle des initiés et l'empressement des acheteurs. Le vase dont je présente le dessin, est beaucoup plus simple. La poterie est d'un grain très-fin, et les ornemens sont d'un beau noir sur un fond rouge plus ou moins coloré. L'ouverture intérieure est très-étroite; et si, contre l'usage reconnu des anciens, ce vase était destiné à contenir quelque chose, ce ne pouvait être qu'une matière li-

(1) Ces vases sont semblables à ceux qui ont été découverts à Athènes en 1818, et qui ont été portés à Perpignan par les soins du vice-consul de France à Corfou (M. de Canclaux).

(2) Millin, *Monum. inédits*.—Hamilton, *Antiq.*—Tischbein, *Recueil de grav.* 1790.—Böttiger, *Comment.*

guide et précieuse, destinée à couler goutte à goutte comme les parfums.

Ce petit vase a quelque ressemblance avec celui qu'on voit sur quelques médailles ibériennes, et qui paraissait remplacer dans les sacrifices le préféricule (*præfericulum*). Fœstus, il est vrai, donne à ces derniers une forme différente, lorsqu'il nous apprend que, dans le temple d'Opis Consiva (*Ops*), le préféricule était sans anse. Millin, qui cite Fœstus, se range de son avis, sans indiquer l'usage des vases à anse ; mais Florez (1), qui avait sous les yeux les médailles antiques, a pu le premier ajouter quelque chose aux traditions qui avaient précédé ses recherches, et il n'hésite point à donner à ces petites urnes le nom de *préféricules*.

Avec ces sept vases, on a également trouvé plusieurs lacrymatoires, en verre et en terre. Les premiers (n° 2) paraissent avoir contenu des baumes, puisqu'il s'est déposé sur le parois intérieur du verre une couche brillante et moirée, qui est incontestablement le produit d'une oxidation, ou de la décomposition de la matière contenue dans les lacrymatoires. Ce dépôt viendrait à l'appui de Millin, qui suppose que ces petits vases n'ont jamais été destinés à recueillir les larmes des parens et des pleureuses à gages.

Le lacrymatoire de terre, dessiné sous les n° 3, 4, 5, est d'une forme très-connue, et je n'en ai

(1) Florez, T. I, p. 41.

fait mention que parce qu'il accompagnait les premiers. Les autres sont en tout semblables aux vases d'argile qui sont déposés au cabinet des antiques de la Bibliothèque royale. Quelques médailles, la plupart frustes, accompagnaient ces divers objets et provenaient des mêmes fouilles.

En creusant dans la vigne du couvent de Gracia et sur l'emplacement même de la première Emporias, on y découvrit de nouvelles poteries. Les n° 4 et 5 présentent les deux pièces les plus intéressantes.

Le n° 4 représente une tortue, qui est privée de la tête par la maladresse de l'ouvrier chargé de faire des fouilles. Une ouverture pratiquée, sans aucun soin sous le ventre, ferait supposer que ce n'est ici qu'un de ces nombreux jouets d'enfants qu'on rencontre si souvent dans les tombeaux (1). L'usage d'enterrer des poteries de toutes les formes, et ayant servi à tous les âges, date de la plus haute antiquité, et il s'est continué jusqu'aux premiers siècles du christianisme.

Je crois qu'il faut en dire autant de la petite patère dessinée sous le n° 5. L'élégance de ses formes, que relèvent encore plusieurs filets noirs tracés avec légèreté sur le fond rouge de la poterie, l'art avec lequel l'ouvrier est parvenu à réduire l'épaisseur de la coupe, feraient d'abord supposer que tant de soins n'étaient pas destinés à amuser l'enfance; mais

(1) *Antichità d'Ercolano*, T. VIII, pl. 21. — *Descript. de Pompeia.* — Boldetti, *Observaz. sopra i cimit. di Santi Mart.*, Chap. 14, édit. 1720.

il serait bien difficile d'assigner un emploi convenable à un meuble d'une si extrême petitesse. Cette dernière considération m'a engagé à dessiner les divers objets de cette planche, de grandeur naturelle; cette patère est d'une belle conservation.

Le n° 6 provient des nouvelles fouilles opérées dans la même vigne. Les traits adoucis de la figure, la forme du casque dont le pinceau de l'ouvrier a suivi sur le cou les contours alors indécis, feraient supposer qu'il est ici question d'une figurine de Minerve. Peut-être aussi pourrions-nous supposer que la partie supérieure du casque s'allongeait, et venait s'appuyer contre une anse qui formait aigrette. En suivant cette supposition, il faudrait considérer ce vase comme une espèce de *simpulum*, destiné à répandre l'huile goutte à goutte sur l'autel de Minerve. La direction des lignes auprès des parties mutilées autorise d'autres restaurations. Je n'ai pas la prétention de les indiquer toutes; mais il était nécessaire d'en tenter une pour en provoquer de plus heureuses.

Ce petit buste, dont les traits n'ont rien de bien régulier, est cependant curieux par sa forme. L'ouvrier, en colorant le casque de noir, a ménagé la couleur locale de manière à lui faire dessiner autour de la tête une guirlande de laurier ou d'olivier. Les principaux traits de la figure sont également relevés par le pinceau, et il semble que le peintre se soit complu à caresser son ouvrage.



Retrat de Jaubert de Paça quan va fer el seu primer viatge a València (1819). Il·lustració provinent del llibre de Jacques Saquer, *Souvenirs du voyage de 1819 en Espagne*, Perpinyà, 1998.